

『まるごと』入門 A1 ロシア語版文法解説書について

この『まるごと』入門 A1 ロシア語版文法解説書は、国際交流基金マドリッド日本文化センターとスペイン日本語教師会によって作成された日本語版文法解説書を、国際交流基金ウクライナ日本センター「JF 日本語講座」の講師がロシア語に翻訳し、さらに、それを国際交流基金モスクワ日本文化センター「JF 日本語講座」の講師が、ロシアの学習者に合わせて文化事情に関する内容を変更したものです。この度、国際交流基金マドリッド日本文化センターとスペイン日本語教師会のご厚意により、CIS 諸国の JF 日本語講座間で共有させていただけることになりました。各地で『まるごと』を使用している日本語学習者および日本語講師の皆様にご活用いただければ幸いです。

2014 年 3 月

国際交流基金モスクワ日本文化センター

JF 日本語講座スタッフ一同

О грамматическом комментарии на русском языке к учебнику まるごと уровня 入門 A1

Данный грамматический комментарий к учебнику まるごと уровня 入門 A1 был переведен на русский язык коллективом преподавателей с курсов японского языка “JapanFoundation” при Японском центре в Украине, перевод осуществлялся по грамматическому комментарию на японском языке, составленному специалистами Отдела японской культуры в Мадриде и Испанской ассоциацией преподавателей японского языка. Преподаватели с курсов японского языка Отдела японской культуры “Japan Foundation” в Москве переработали уже переведенный на русский язык грамматический комментарий; заметки, касающиеся культуры, были отредактированы с учетом интересов учащихся из России. Отдел японской культуры в Мадриде и Испанская ассоциация преподавателей японского языка любезно разрешили использование данных материалов, и благодаря этому появилась возможность применять их на курсах японского языка при Японском Фонде в странах СНГ. Мы будем рады, если учащиеся и преподаватели из разных стран, работающие с учебником まるごと, будут активно использовать в своих занятиях данное издание.

Японский Фонд

Отдел японской культуры в ВГБИЛ

Коллектив курсов японского языка

はじめに

国際交流基金マドリッド日本文化センター(以下、JFMD)は、2010 年 4 月に開所し、文化芸術交流、海外における日本語教育および日本研究・知的交流の 3 分野でさまざまな活動を行っています。日本語教育については、スペインの日本語教育の支援活動として教師会活動支援や日本語教育研修会の実施などの教師支援、日本語講座の開講や学習者向けのイベントやなどの学習者支援、日本語教育機関の現状調査やリソースセンターによる情報提供、日本語教育相談などのアドバイザー活動を行っています。

国際交流基金はヨーロッパの言語教育の基盤である CEFR(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assesment)の考え方を基礎にし、日本語の教え方、学び方、学習成果の評価のし方を考えるためのツールである JF 日本語教育スタンダード(以下、JFS)を開発し、2010 年 5 月に「JF 日本語教育スタンダード 2010」として発表しました。国際交流基金は、22 箇所ある海外拠点において、この JFS に基づく日本語講座を順次開講するとともに、JFS に準拠した教材『まるごと 日本のことばと文化』(以下、『まるごと』)の開発も始め、2011 年 5 月に入門 A1 試用版を刊行しました。『まるごと』は JFS の理念である「相互理解のための日本語」を目指し、言語と文化の両方を学ぶコースブックです。コミュニケーション言語活動を中心とした「活動編」、コミュニケーション言語能力を中心とした「理解編」、共通トピックに基づく「語彙帳」の 3 分冊で構成されています。

本書はこの『まるごと』(入門 A1 試用版)に準拠して JFMD がスペイン日本語教師会と協力して制作した文法解説書です。JFMD の日本語講座はこの『まるごと』とともに歩み始め、2011 年 2 月のモニター講座、7 月パイロット講座を経て、10 月から本格的な日本語講座を開始しました。モニター講座での試用の際に、教室活動をスムーズに進めるために、スペインの学習者が自習用に参照できる文法解説書の必要性を感じたことから、スペイン日本語教師会とともに、文法解説書の制作に着手することとしました。2011 年 3 月から構想を練り、各課は、提出文法項目の解説と例文を中心とした「文法解説」とスペイン語話者が疑問に思うような日本語表現や文化について読み物的に解説した「スペイン語話者のための！ことばと文化コラム」の 2 部構成としました。6 月初旬に『まるごと』が到着してから急ピッチで執筆と編集会議を重ね、10 月に始まった講座で早速試用し、学習者、教師からのフィードバックを得て、修正し、さらに 2012 年 1 月からの講座で試用し、完成したものです。

この文法解説書は、スペインの学習者を主な対象としていますが、スペイン国内にとどまらず、JF の他の海外拠点をはじめとしたさまざまな日本語教育機関で活用してもらえるよう、日本語版とスペイン語版を同時に制作しました。PDF 版として Web 上で無料公開もしています。執筆者一同、『まるごと』を使用する学習者や教師にとって役立つものとなることを願っております。ご利用の際には、コメントなどいただければ幸いです。

2013 年 3 月
国際交流基金マドリッド日本文化センター
スペイン日本語教師会
執筆者一同

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отдел японской культуры “JapanFoundation” в Мадриде открылся в апреле 2010 года; с тех пор он осуществляет деятельность в трех основных направлениях: культурный обмен, преподавание японского языка за рубежом и исследования Японии и обмен

интеллектуальной собственностью. В сфере преподавания японского языка за рубежом данный отдел оказывает поддержку преподавателям, в том числе в качестве помощи преподавателям в Испании способствуя деятельности ассоциаций преподавателей японского языка, проводя курсы по преподаванию японского языка и др. Отдел также помогает изучающим японский язык, организуя курсы японского языка и различные мероприятия. Кроме того, Отдел собирает сведения, появляющиеся в исследованиях учебных заведений, где преподается японский язык, или в информационных центрах, а также выполняет консультативную функцию.

Японский Фонд взял за основу преподавания систему CEFR (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment), являющуюся европейским стандартом преподавания языков, и разработал стандарт преподавания японского языка «Japan Foundation», который был призван помочь в преподавании и изучении японского языка, а также в оценке успехов учащихся. В мае 2010 года был опубликован «Стандарт преподавания японского языка «Japan Foundation»-2010». Постепенно в 22 филиалах Японского Фонда в разных странах были открыты курсы японского языка, методика которых разработана на основании этого стандарта. Кроме того, начала разрабатываться серия учебных материалов «Маругото. Язык и культура Японии» (まるごと 日本のことばと文化), и в мае 2011 года было выпущено пробное издание для начального уровня A1 (入門 A1). «Маругото» - это учебник, воплощающий основную идею Стандарта «Japan Foundation» - «японский язык для взаимопонимания», и позволяющий одновременно изучать и японский язык, и японскую культуру. Серия состоит из трех частей: учебника «Кацудо», для развития навыка общения на японском языке, учебника «Рикай», нацеленного на отработку языковых навыков, и сборника лексики по темам учебников.

Данное пособие представляет собой грамматический комментарий к учебнику «Маругото» для начального уровня A1 (入門 A1), составленный сотрудниками Отдела японской культуры в Мадриде при содействии Испанской ассоциации преподавателей японского языка. Курсы японского языка при Отделе японской культуры в Мадриде начались одновременно с созданием серии

«Маругото»: в феврале 2011 года были открыты пробные курсы, в июле проведен еще один «пилотный» набор, а с октября начались настоящие занятия. Во время пробных курсов стало ясно, что для более эффективной работы в классе испанским учащимся будет полезен грамматический комментарий, который можно использовать для самоподготовки. Тогда Отдел японской культуры в Мадриде совместно с Испанской ассоциацией преподавателей японского языка и приступил к созданию данного комментария. После формирования основной концепции в марте 2011 г. было решено создать пособие, включающее в себя две части: раздел «Грамматический комментарий» с объяснением вводимых в каждом уроке грамматических конструкций, с примерами и раздел «Слова и культура для учащихся из Испании» с текстами, помогающими понять языковые выражения и культурные аспекты, непривычные для носителей испанского языка. После получения первой партии учебников «Маругото» в начале июня данный комментарий был в кратчайшие сроки издан и отредактирован, затем он был опробован на курсах, начавшихся в октябре, и в соответствии с отзывами учащихся и преподавателей в него были внесены изменения. Он был еще раз испытан на курсах, проводившихся с января 2012 г., и после очередных исправлений издан в своем окончательном виде.

Данный грамматический комментарий в основном ориентирован на учащихся из Испании, однако для того, чтобы его можно было использовать в разных учебных заведениях, где преподается японский язык, и, в первую очередь, в многочисленных филиалах Японского Фонда за пределами Испании, были одновременно подготовлены издания на испанском и японском языках. В Интернете размещена бесплатная версия данного пособия в формате PDF. Коллектив авторов надеется, что настоящий комментарий окажется полезным для учащихся и преподавателей, использующих учебник «Маругото». Мы будем рады отзывам тех, кто будет использовать данное пособие.

Март 2013 г.

Отдел японской культуры “JapanFoundation” в Мадриде
Испанская ассоциация преподавателей японского языка
Коллектив авторов

Основная информация о японском языке

1. Особенности грамматики

① Порядок слов

В японском языке глагол-сказуемое находится в конце предложения

・アントンさんは くだものを よく **たべます**。 Anton san wa kudamono o yoku **tabemasu**. Антон часто ест
фрукты.

(Антон) (фрукты) (часто) (**есть**)

・あには とうきょうに **すんでいます**。 Ani wa Tookyoo ni **sunde imasu**. Мой старший брат
живет в Токио.

(Мой старший брат) (Токио) (**жить**)

② Форма слов

В японском языке грамматическое значение выражается с помощью изменения окончаний глаголов и добавления суффиксов.

か き ます	kaki-masu	писать
か き たい	kaki-tai	хочу написать
か き たくない	kaki-taku-nai	не хочу писать
か い たら	kai-tara	если напишу
か け たら	ake-tara	если смогу написать
か け なかったら	ake-naka-ttara	если не смогу написать
か い ている	kai-teiru	я пишу

③ Частицы (служебные слова)

В японском языке после существительных в предложении ставятся частицы (служебные слова). Большинство частиц – односложные и произносятся вместе с существительным. В зависимости от исполняемых функций, частицы делятся на несколько групп.

Эмфазисные (подчеркивающие) частицы

① わたし**は** がくせい です。

② マリアさん**も** がくせい です。

「は」 указывает на то, о чем предложение. В данном случае – что предложение обо мне 「わたし」. Слово, к которому присоединяется частица 「は」, как правило, находится в начале предложения и является подлежащим. 「も」 означает «также, тоже».

Падежные частицы

③ わたしは マリアに ほんを あげます。

④ わたしは にほんが できます。

Падежные частицы показывают, какую роль выполняет слово в предложении. В ③ Мария 「マリア」 - это не прямой объект действия (косвенное дополнение), книга 「本」 - прямой объект (дополнение). Конечно, если посмотреть на предложение, то эти отношения и так будут понятны, но в японском языке они обязательно выражаются с помощью частиц.

Также есть частицы, выбор которых зависит от того, какой глагол используется. Так, к примеру, в ④ японский язык 「にほんご」 - это прямое дополнение (объект), но поскольку используется глагол 「できます」 - мочь, - который принимает частицу 「が」, то использована частица 「が」.

Постпозитивные частицы-предлоги

⑤ わたしは 3じから 5じまで としょかんで べんきょうします。

Постпозитивные частицы-предлоги японского языка частично соответствуют предлогам русского языка. Так, в 「から」 соответствует русскому «с», 「まで」 - до, 「で」 - «в» для обозначения места действия.

Соединительные частицы (союзы)

⑥ にほん と スペイン

⑦ にほん が えいご

Соединительные частицы стоят между двумя существительными и выражают отношения между этими существительными. В ⑥ 「と」 означает «и», в ⑦ 「が」 - «или».

Заключительные частицы

⑧ アントンさんは せんせい ですか。

⑨ かわいいです ね。

Заключительные частицы определяют вид предложения, добавляют нюансы значения. 「か」 в ⑧ показывает, что предложение вопросительное, интонация в конце предложения повышается. 「ね」 в ⑨ выражает эмоциональность, интонация в конце понижается.

④ Род, единственное/множественное число

В японском языке нет разделения родов и множественного и единственного числа.

⑤ Лицо

В японском языке нет разделения на лица.

2. Языковые правила (форма выражения)

Для разных форм выражения используются специальные слова и формы окончаний.

① Уровень вежливости

В японском языке есть 3 формы уровня вежливости: вежливая речь, учтивая речь, простая речь.

Вежливая речь

Используются окончания 「です」「ます」. Вежливую речь можно использовать в разнообразных сферах жизни.

Учтивая речь

Состоит из почтительной и скромной речи. Используется в ситуациях, где возникают социальные отношения «вышестоящего» и «нижестоящего» (подчиненный и руководитель, студент и преподаватель, покупатель и продавец, молодой человек и человек в возрасте), и в формальных ситуациях (общаются взрослые люди, профессиональные отношения, незнакомые люди). Даже для японцев учтивая речь сложна, и чтоб правильно ею пользоваться им необходимо много практиковаться.

Простая речь

Используются короткие окончания, не указанные выше. Используется в газетных статьях, докладах и т.д., текстах общей направленности, в неформальных диалогах.

② Устная и письменная речь

В современном японском языке нет значительных отличий между устной и письменной речью. Большинство элементов схожи, хотя есть и те, которые используются только в одном из этих видов речи. Что касается лексики, то в устной речи чаще используются исконно японские слова «ваго», в то время, как в письменной – слова китайского происхождения «канго».

③ Мужские и женские формы

В диалогах можно проследить различия между мужской и женской речью, но наблюдается тенденция к тому, что все более употребляемыми становятся нейтральные обороты без гендерной окраски.

Пример: 「わたし」 - нейтральная форма, 「あたし」 - женский разговорный вариант, 「ぼく」 - мужской разговорный вариант, используемый в любом возрасте, 「おれ」 - мужской разговорный вариант (наиболее «мужской»).

3. Произношение

① Слог

Слог в японском языке состоит либо из только гласного, либо из сочетания согласный + гласный. В японском языке не существует слогов, состоящих из согласного или гласный + согласный (исключение – ん 「n」).

② Гласные

В японском языке есть 5 гласных звуков: 「a」, 「i」, 「u」, 「e」, 「o」. Если несколько гласных звуков идут подряд, то продолжительность произношения такого сочетания увеличивается пропорционально количеству звуков. Например, 「いいえ (Iie / нет)」 при произношении состоит из 3 звуков и продолжительность в 3 раза больше обычного звука.

③ Согласные

В японском языке есть такие согласные звуки: 「k」, 「s」, 「t」, 「n」, 「h」, 「m」, 「y」, 「r」, 「w」, 「g」, 「z」, 「d」, 「b」, 「p」. Как правило, слоги с согласными образуются присоединением после них гласных. Исключение составляет звук 「n」, который образует слог не только присоединением к нему гласного, но и функционирует, как отдельный слог, и без гласных. Что касается использования остальных согласных, для справки используйте таблицу японских алфавитов хирагана и катакана.

• 「n」+「a」, 「i」, 「u」, 「e」, 「o」 → 「na」, 「ni」, 「nu」, 「ne」, 「no」

• 「n」だけ → 「n」

④ Особые слоги

• долгие слоги

В словах 「おはよう ohayoo」, 「ありがとう arigatoo」 「よ yo」 и 「と to」, соответственно, произносится продленно. Их длина практически в 2 раза больше, чем длина обычного слога. Нужно обращать внимание, чтоб длина долгих звуков была достаточной. ◦

Правильная длина o ha **yo** o a ri ga **to** o

Неправильная длина o ha **yo** a ri ga **to**

• Удвоенные согласные

Удвоенные согласные японского языка – это такие, как 「いってください (Itte kudasai / Идите, пожалуйста)」, 「ゆっくり (yukkuri / медленно)」. Два согласных следуют один за другим, первый из них произносится без гласного, на одном вздохе, но по продолжительности произнесения соответствует длине отдельного слога.

Правильная длина i **t** **te** ku da sa i yu **k** **ku**
ri

Неправильная длина **it** **te** ku da sa i yu**k** **ku** ri

•Звук ん/n

В словах 「こんにちは kon'nichiwa」 и 「こんばんは konbanwa」 звук 「n」 самостоятельно образует слог. В зависимости от того, какой звук за ним следует, произношение может быть следующим: 「n」, 「m」や、「ng」, отдельно эти звуки в японском языке не выделяются.

Правильная длина

ko n ni chi wa

ko n ba n wa

Неправильная длина

kon ni chi wa

kon ban wa

⑤ Акцентация (ударение) и интонация

В японском языке нет ударения, свойственного русскому языку, используется тоновое ударение (тонизация) с повышением и понижением тона голоса. В существительных, глаголах, прилагательных и т.д. есть части слова с низким и высоким тоном. Какая либо из частей слова (начало, середина либо окончание) произносится с высокой тонизацией. В разных регионах тонизация одних и тех же слов может отличаться, но существует стандартизированная тонизация, которая базируется на Токийской тонизации. В учебнике «Лексика» для обозначения тонизации каждого слова используются специальные обозначения (для справки – учебник «Лексика»).

В японском языке используется разная тонизация для произношения каждого слова, интонация предложений же является общепринятой и влияет на значение предложения, потому нужно серьезно обращать на это внимание. Как правило, интонация являет собой своеобразный «холм» на каждом отрезке, имеющем самостоятельное значение (предложение, независимая часть предложения). В вопросительном предложении в конце интонация повышается.

・はじめまして。 アントンです。 どうぞよろしく。 おなまえは？ Разрешите представится.

Антон. Как вас зовут?

Hajimemashite.

Anton desu.

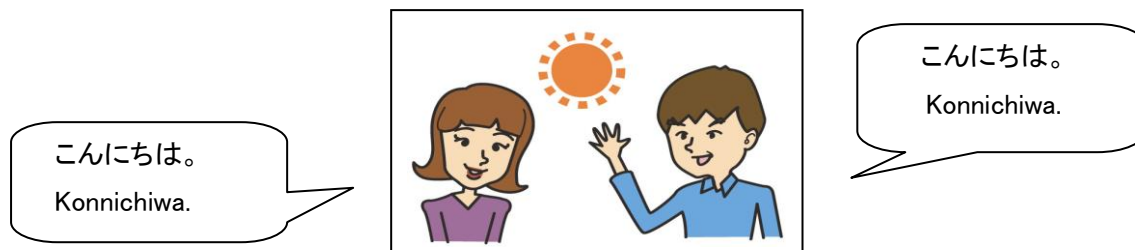
Doozo yoroshiku.

Onamae wa.

4. Письменность

В японском языке существует 3 вида письменных знаков: алфавиты хирагана, катакана и иероглифы. В алфавитах хирагана и катакана по 46 букв, которые читаются идентично. Как правило, с помощью хираганы записывают слова японского происхождения, а с помощью катаканы – иностранного. Что касается иероглифов, они были созданы в Китае и каждый иероглиф имеет свое значение. Есть слова, состоящие из иероглифа и букв хираганы, есть и состоящие из сочитания нескольких иероглифов.

1-й урок こんにちは／ひらがな Konnichiwa／Hiragana



В японской письменности есть 3 вида знаков – азбуки хирагана и катакана и иероглифы. Во время написания японского текста эти 3 вида письменности используются вместе. Основа глаголов и прилагательных, существительные записываются иероглифами, окончания-флексии, служебные слова и т.д. записываются хираганой. Часто бывает, что вместо иероглифов используют хирагану. Есть книги, написанные исключительно на хирагане, такие, в которых используются только простые иероглифы либо иероглифы подписаны сверху маленькими знаками хираганы (фуригана). С помощью катаканы записывают слова иностранного происхождения, иностранные собственные имена, онomatopoeia и т.д. Кроме этого используются также латинские буквы и цифры.

1. Хирагана и катакана

Хирагана и катакана были созданы в Японии. Хирагана была создана на основе шрифта письменной системы, в которой форма иероглифов была видоизменена, и теперешняя хирагана по форме – плавная и мягкая. Катакана была создана на основе иероглифов – в качестве знаков азбуки использовались части иероглифов, и по форме катакана – более строгая с прямыми линиями. Знаки обеих азбук утратили значения иероглифов, которые были использованы при создании, и теперь это всего лишь буквы, которые передают исключительно звучание, без какого-либо значения. Одна буква являет собой один слог (мору). Чтения знаков хираганы и катаканы совпадает, так, 「あ」 хираганы и 「ア」 катаканы – это абсолютно идентичный по произношению слог 「a」, так как и 「か」 хираганы и 「カ」 катаканы – 「ka」 - объединение гласного и согласного.

① Произношение букв (для хираганы и катаканы – одинаково)

Как показано на следующей странице, основным правилом для хираганы и катаканы является объединение в слогах согласного и гласного, тут мы хотим привести несколько важных правил для произношения знаков азбук.

- ・「し／シ」 Находится в ряду 「s」, но читается не 「si」, а 「shi」.
- ・「ち／チ」 Находится в ряду 「t」, но читается не 「ti」, а 「chi」.
- ・「つ／ツ」 Находится в ряду 「t」, но читается не 「tu」, а 「tsu」.
- ・「ふ／フ」 Находится в ряду 「h」, но читается не 「hu」, а 「fu」.
- ・「ら／ラ」「り／リ」「る／ル」「れ／レ」「ろ／ロ」

В латинской транскрипции записывается знаком 「r」, поскольку в японском не различают 「r」 и 「l」. В зависимости от слов и от говорящего, этот звук произносится, как 「r」, 「l」, «среднее между r и l». Все эти произношения записываются одинаково.

- ・「を／ヲ」 Находится в ряду 「w」, но произносится так, как 「お／オ」「o」. В основном используют знаки 「お／オ」, и только в случае частицы (служебного слова) используем を. Катакана используется для записи слов иностранного происхождения,

потому 「ㇿ」 катаканы не используется практически никогда, за исключением очень редких случаев.

•「じ／ジ」「ち／チ」

Обе эти буквы читаются, как 「ji」. В основном используют 「じ／ジ」, и только в случае изменения звучания 「ち／チ」 используется 「ち／チ」.

•「ず／ズ」「づ／ヅ」

Обе буквы читают, как 「zu」. В основном используют 「ず／ズ」 и только в случае изменения звучания 「づ／ヅ」 используется 「づ／ヅ」.

② Запись особых звуков

• Долгие звуки

С помощью хираганы долгие звуки записывают следующим образом (катакана – 2-й урок):

К 「あ」「か」「さ」 и другим буквам ряда 「あ」 добавляют 「あ」.	おかあさん	okaasan	мать
К 「い」「き」「し」 и другим буквам ряда 「い」 добавляют 「い」.	いいえ	ie	нет
「う」「く」「す」 и другим буквам ряда 「う」 добавляют 「う」.	ゆうめい	yuumee	знаменитый
「え」「け」「せ」 и другим буквам ряда 「え」 добавляют 「い」.	がくせい	gakusee	студент
「お」「こ」「そ」 и другим буквам ряда 「お」 добавляют 「う」.	おはようございます	ohayoo gozaimasu	Доброе утро.

Есть также и несколько исключений

Для удлинения некоторых слогов из ряда 「え」 используют 「え」.	おねえさん	oneesan	старшая сестра
Для удлинения некоторых слогов из ряда 「お」 используют 「お」.	おおきい	ookii	большой

• Удвоенные согласные

И в хирагане, и в катакане для передачи удвоения любых согласных используется маленькая буква 「っ／ツ」.

いってください	ittekudasai
ゆっくり	yukkuri
ホットドッグ	hottodoggu

• Звук 「ん」

ん／ン 「ん」 произносится отдельно, как отдельный слог. В зависимости от того, какой слог идет дальше, звук может произноситься, как 「ん」, 「m」 либо 「ng」, но записываются они одинаково.

こんにちは	kon'nichiwa
こんばんは	konbanwa
マンション	manshon

• Звуки с маленькими や・ヤ／ゆ・ユ／よ・ヨ

Маленькие 「ya や／ヤ」「yu ゆ／ユ」「yo よ／ヨ」 как хираганы, так и катаканы, присоединяются к таким слогам, как 「き／キ ki」, 「し／シ shi」, 「ち／チ chi」 и т.д. из ряда 「i」. 「きや／Кья」「きゅ／Кю」「きよ／Кьо」 в латинской транскрипции записывается, как 「kya」, 「kyu」, 「kyo」. 「きや／Кья」 произносится, как сочетание 「ки ki」 и 「ya ya」, и по произношению похоже на 「kia」. 「きゅ／Кю」「きよ／Кьо」 произносятся, как 「kiu」 и 「kio」 соответственно. Хотя эти звуки и записываются с помощью двух знаков азбуки, но по продолжительности произношения они коротки, соответствуют длине одного слога.

きょうしつ	kyooshitsu
シャツ	shatsu

③ Несоответствие в произношении и записи

Есть частицы, запись и произношение которых не совпадают.

- Частица 「wa」 записывается 「は」, а произносится, как буква 「わ」. В других словах буква 「は」 читается, как 「ha」.
- Частица 「e」 записывается 「へ」, а произносится, как буква 「え」. В других словах буква 「へ」 читается, как 「he」.
- Частица 「o」 записывается 「を」, а произносится, как буква 「お」. В других словах буква 「を」 не используется.

Хоть это и не установленное правило, в некоторых регионах иногда гласные 「i」「u」 произносят невыразительно либо вообще не произносят. Например, 「～です」「～ます」 звучат, как 「～des」「～mas」, а 「しつれいします」 - как 「sh(i)tsree sh(i)mas」.

2. Иероглифы

Иероглифы были созданы в Китае. Это письменные знаки, выражающие значение. У одного иероглифа, как правило, есть несколько чтений. У японских иероглифов есть чтения, соответствующие произношению слов, которые использовались в Японии изначально, до появления иероглифов (кунное чтение), и чтения, которые пришли из Китая (онное чтение). С помощью одного иероглифа можно записать много разных слов.

- Иероглиф 「人」 : значение 「человек」
кунное чтение 「ひと」 → пример слова 「人」 : значение 「человек」
чтение 「ひと」
- онное чтение 「にん」 → пример слова 「三人」 : значение 「три человека」
чтение 「さんにん」
- онное чтение 「じん」 → пример слова 「日本人」 : значение 「японец」
чтение 「にほんじん」

3. Цифры

Цифры записывают либо иероглифами либо арабскими цифрами. В основном, при вертикальном написании используют иероглифы, при горизонтальном – арабские цифры. В японском языке для отделения дробной части цифры используют точку 「.」, а для отделения тысяч в многозначном числе – запятую 「,」. (про чтение чисел – учебник «Лексика», стр. 78 (числа)).

	япнский	русский
• десять тысяч	10,000	10.000
• десять целых пять десятых	10.5	10,5

4. Латинские буквы

Латиница используется для записи сокращений и условных обозначений, чтоб выделить что-либо в хираганном и иероглифическом тексте и т.д. За основу чтения этих букв берется английское чтение, рассмотрим, как это будет выглядеть на русском языке.

- 「a」 Для записи гласного 「あ a」.
 - 「i」 Для записи гласного 「い i」.
 - 「u」 Для записи гласного 「う u」.
 - 「e」 Для записи гласного 「え e」.
 - 「o」 Для записи гласного 「お o」.
-
- 「k」 「ka」, 「ki」, 「ku」, 「ke」, 「ko」 – 「か ka」, 「き ki」, 「く ku」, 「け ke」, 「こ ko」.

- 「s」 「sa」、「su」、「se」、「so」 – 「さ sa」、「す sy」、「せ se」、「そ so」
「sha」、「shu」、「sho」 – 「しゃ ся」、「しゅ сю」、「し сё」.
- 「t」 「ta」、「te」、「to」 – 「た ta」、「て te」、「と to」.
「cha」、「chu」、「cho」 – 「ちゃ тя」、「ちゅ тю」、「ちょ тё」.
- 「n」 「na」、「ni」、「nu」、「ne」、「no」 – 「な na」、「に ni」、「ぬ nu」、「ね ne」、「の no」.
Если дальше не следует гласный, то используется 「ん n」.
- 「h」 「ha」、「hi」、「he」、「ho」 – 「は ha」、「ひ hi」、「へ he」、「ほ ho」.
- 「m」 「ma」、「mi」、「mu」、「me」、「mo」 – 「ま ma」、「み mi」、「む mu」、「め me」、「も mo」.
- 「y」 「ya」、「yu」、「yo」 – 「や ya」、「ゆ yu」、「よ yo」.
- 「r」 「ra」、「ri」、「ru」、「re」、「ro」 – 「ら ra」、「り ri」、「る ru」、「れ re」、「ろ ro」.
- 「w」 「wa」 – 「わ wa」.
- 「g」 「ga」、「gi」、「gu」、「ge」、「go」 – 「が ga」、「ぎ gi」、「ぐ gu」、「げ ge」、「ご go」.
- 「z」 Звонкий звук. 「za」、「zu」、「ze」、「zo」 – 「ざ za」、「ず zu」、「ぜ ze」、「ぞ zo」.
「ja」、「ju」、「jo」 – 「じゃ ja」、「じゅ ju」、「じょ jo」.
- 「d」 「da」、「de」、「do」 – 「だ da」、「で de」、「ど do」.
- 「b」 「ba」、「bi」、「bu」、「be」、「bo」 – 「ば ba」、「び bi」、「ぶ bu」、「べ be」、「ぼ bo」.
- 「p」 「pa」、「pi」、「pu」、「pe」、「po」 – 「ぱ pa」、「ぴ pi」、「ぷ pu」、「ぺ pe」、「ぽ po」.

5. Особенности записи

①Разнообразие форм букв

Форма букв в разных шрифтах, а также в печатных и рукописных буквах может отличаться. Есть буквы, которые преимущественно используются именно в рукописном тексте, так что приведем несколько примеров.

- В букве 「sa」 хираганы в печатном варианте 「さ」 третья черта четко отделена от двух верхних, но иногда бывает, что буква записывается, как 「さ」, без отделения. Эта буква первоначально состоит из 3 черт, к тому же, если их записывать слитно, то буква может спутаться с 「chi」「ち」, потому в основном букву записывают с помощью трех отдельных черт 「さ」. Та же ситуация с 「ki」 – иногда она пишется, как 「き」, но чаще 「き」.
- Иероглиф 「ひと(человек)」 записывается, как 「人」 либо 「人」. В печатном шрифте черта посередине сверху практически вертикальна, в то время как в рукописном написании она наклонена справа налево.
- В печатном тексте встречается написание начала черты «крючком», иногда присутствуют заворачивания и закругления, которые не нужно использовать при рукописном написании.
- Первая черта 「ne」 в катакане 「ネ」 иногда изображается вертикально короткой чертой, при чем соединяется со второй горизонтальной чертой, в рукописном написании 「ネ」 первая черта наклонена с права на лево и не соединяется со второй чертой.

②Разнообразные знаки

Знак 「。(まる)」 употребляется в конце предложения и соответствует точке в русском языке.

- おはようございます。 Ohayoo gozaimasu. Доброе утрово.

Знак 「、(てん)」 соответствует запятой и разделяет части предложения, обособленные по смыслу.

- じゃあ、また。 Jaa, mata. Ну, пока.

Вопросительное предложение формируется добавлением в конце предложение частицы 「か」, потому нет необходимости ставить вопросительный знак. Если в вопросительном предложении нет частицы 「か」, то для более понятного восприятия ставят 「？」. В

неформальных текстах вопросительный знак иногда ставят даже тогда, когда есть 「か」. Это не жестко определенное правило, потому что все зависит от предпочтений пишущего. Вопросительный знак стоит только в конце предложения.

・おなまえは？ Onamae wa Как вас зовут？

Употребление 「！」 также не жестко установлено, но в официальных текстах его не употребляют. Ставят его исключительно в конце предложения.

・きれいですね！ Kiree desu ne. Как красиво！

Для цитирования в качестве кавычек употребляют не “ ”, а 「 」。 Ковычки также употребляют, чтоб выделить определенное слово в предложении. Для обозначения примечаний и сносок используют () .

③Вертикальное и горизонтальное письмо

В японском языке используют как вертикальное, так и горизонтальное письмо. При вертикальном написании пишут справа налево. Большинство печатных изданий используют вертикальное письмо, потому что переплет делают с правой стороны. В бизнес документации и большинстве официальных документов используют горизонтальное письмо с написанием слева направо.

④Пробелы между словами

Поскольку японская письменность состоит из микса иероглифов и хираганы, то на глаз можно определить, где заканчивается одно слово и начинается новое, потому что в японской письменности нет пробелов между словами. Если сложно определить границы между словами, то между ними ставят 「、(てん)」. Для детей, которые знают еще мало иероглифов, и иностранцев иногда пишут с пробелами между словами.

В японском языке перенос одного слова со строчки на строчку не составляет проблемы, потому что знак переноса ставить не необходимо. В начале предложения и строки нельзя ставить маленькие 「っ」「ゃ」「ゅ」「ょ」, 「、(てん)」, 「。(まる)」, 「？」「！」 и закрывающуюся скобку.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры – для русскоговорящих

1. Приветствия при встрече

В русском языке есть слово «здравствуйте», которое можно употреблять в любое время суток, но в японском аналогичного слова нет, потому что для каждого времени суток существует свое приветствие.

①「おはようございます」 Доброе утро

Употребляют для приветствия в утреннее время. Часто произносят с поклоном. Когда обращаются к членам семьи и близким людям, то говорят только 「おはよう」, без поклона. Человек, к которому так обратились, в ответ тоже говорит 「おはよう」 либо 「おはようございます」. Днем это приветствие не употребляют, поскольку оно происходит от прилагательного «「はやい(рано)」. Это приветствие употребляется для того, чтоб поздороваться с человеком, с которым встречаешься впервые за этот день, потому что работники телевизионных студий и сервисных заведений, которые приходят на работу в обед либо вечером, употребляют это выражение. В последнее время это распространяется и на других людей.

②「こんにちは」 Добрый день

Употребляется, когда здороваетесь в дневное время. Члены семьи не употребляют это выражение по отношению друг к другу. Часто произносят с поклоном, но в случае с близкими людьми это не необходимо. В ответ тоже произносят 「こんにちは」. Выражение происходит от сокращенного 「こんにちはご機嫌いかがですか (Как ваши дела сегодня?)」. Используется также в качестве приветствия в неформальных мейлах и письмах.

③「こんばんは」 Добрый вечер

Употребляется для приветствия в вечернее время. Членами семьи не употребляется. Часто произносят с поклоном, но в случае с близкими людьми это не необходимо. В ответ тоже произносят 「こんばんは」. Как и 「こんにちは」, происходит от сокращенного 「こんばんはご機嫌いかがですか (Как ваши дела сегодня вечером?)」.

2. Фразы прощания

Для фраз-прощаний нет деления на время суток. Есть различие по мере близости отношений говорящих и ситуации.

①「さようなら」 До свидания

Наиболее типичное прощание. В ответ говорят 「さようなら」 либо следующее выражение ②. Эта фраза употребляется, когда прощаются в конце рабочего дня или после завершения занятий в школе, когда знают, что определенное время не будут встречаться, например, из-за отпуска или путешествия, а также когда прощаются навсегда и т.д.

②「じゃあ、また」 Пока

При дословном переводе означает 「Ну что ж, до...」, является легким неформальным прощанием. Иногда используют только первую часть 「じゃあ」. В случае, если точно знают, когда встретятся в следующий раз, употребляют фразы 「また明日 (До завтра)」, 「また来週 (До следующей недели)」, 「また木曜日 (До четверга)」 и т.д., когда точно не известно, когда будет следующая встреча, употребляют 「またいつか (Как-нибудь встретимся)」, 「また今度 (До встречи в следующий раз)」 и т.д. Когда запланирована встреча в тот же день, употребляют фразу 「また後で (Еще увидимся)」. Эти фразы часто используются в общении с близкими людьми, например, друзьями. Поскольку фраза 「じゃあ」 не очень высока по уровню вежливости, то употребима по отношению к подчиненному от начальника но не наоборот. В последнем случае употребляют следующую фразу ③.

③「おさきに しつれいします」、「おつかれさまでした」

Эти фразы используют, когда прощаются, уходя с рабочего места после окончания рабочего дня. Тот, кто уходит раньше, говорит 「おさきに (прежде, чем вы/раньше) しつれいします (разрешите откланяться/извините)」, тот, кто еще остается, благодаря уходящего за работу, говорит: 「おつかれさまでした (Спасибо за работу)」. Когда первым уходит начальник, то он сокращает фразу-прощание и произносит: 「おさきに」. Когда люди уходят в одно время, то они взаимно произносят: 「おつかれさまでした」.

3. Выражения благодарности

①「ありがとうございます」

Наиболее типичное выражение благодарности. Когда хотят более глубоко выразить благодарность, говорят 「どうも ありがとうございます」. Когда общаются с друзьями, членами семьи и другими близкими людьми либо не необходимо использовать высший уровень учтивости, говорят либо 「ありがとう」, либо 「どうも」. Используют, например, когда получают подарки, когда перед человеком открыли дверь и т.д. Когда для вас, к примеру, перевели какой-либо текст, сделали для вас покупки и что-либо другое, что потребовало затрат времени и было относительно хлопотным, употребляют 「ありがとうございました」, что, по сути, является выражением уже прошедшего времени. В Японии также принято благодарить не только за действия, которые для вас сделали только

что, но и за любезность, которую вам оказали в прошлом – тогда еще раз благодарят на следующий день, при следующей встрече. В таком случае говорят 「この間は(недавно, несколько дней назад) ありがとうございます」。В ответ говорят 「いいえ(нет/ не за что)」 「どういたしまして(Пожалуйста)」.

②「すみません」

Это изначально выражение извинения, но поскольку в то же время оно выражает чувство того, что вы обязаны человеку, который что-либо сделал для вас, поскольку он затратил на это время и усилия, эта фраза является и выражением благодарности. Взрослые чаще используют вместо 「ありがとうございます」 именно 「すみません」。Иногда вместе употребляют оба эти выражения.

4. Фразы извинения

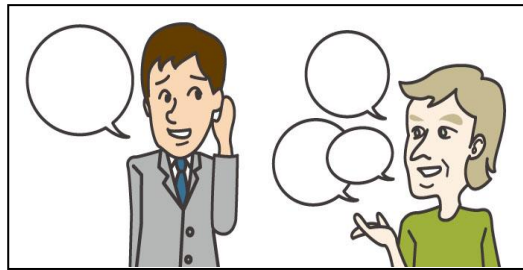
Как уже было сказано, 「すみません」 является выражением извинения. В ответ говорят 「いいえ(нет/не стоит)」.

5. Выражения для привлечения внимания

У 「すみません」 есть еще один нюанс употребления. Для того, чтоб, например, позвать официанта в ресторане, говорят 「すみません」。Тот, кого так зовут, отвечает 「はい」。Когда у кого-то что-либо просят, хотят задать вопрос преподавателю и т.д., не начинают сразу же говорить, а сначала произносят 「すみません」, чтоб привлечь к себе внимание.

2-й урок もういちど おねがいします／カタカナ Moo ichido onegai shimasu／Katakana

もういちど おねがいします。
Moo ichido onegai shimasu.



1. Катакана

Здесь будут приведены особенности написания слов катаканой, которые отличаются от правил хираганы.

① Долгие звуки

В катакане все долгие звуки обозначаются знаком 「ー」, не зависимо от того, какой гласный. При вертикальном написании используют вертикальную, при горизонтальном – горизонтальную черты.

・ヨーロッパ Yooroppa Европа ・コーヒー koohii кофе

② Письменные знаки, используемые для записи иностранных звуков

Для записи иностранных звуков, которых не существовало в японском языке, есть сочетания звуков, не существующих в хирагане.

・ガウディ Gaudi Гауди ・ソファ sofa диван
・フィリピン Firipin Филиппины ・パーティー paatii вечеринка

	ウィ wi		ウェ we	ウォ wo
			シェ she	
	ティ ti	トゥ tu		
			チェ che	
ツア tsa			ツエ tse	ツオ tso
ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
			ジェ je	
	ディ di	ドウ du		
		デュ dyu		

③ Запись иностранных слов с помощью катаканы

Используется не орфография изначального языка, а звуки, слышимые на слух, которые меняются на наиболее близкие по звучанию звуки, которые возможно записать с помощью катаканы. Слово делят на части, состоящие из сочетания «согласный+гласный» либо «гласный», и их записывают знаками катаканы. В согласные, после которых нет гласных, гласные добавляют. К 「d」「t」 добавляют 「o」, к остальным согласным – 「u」. Бывает, что слоги под ударением становятся долгими слогами либо слогами с удвоением.

・ウクライナ ukuraina Украина → 「y」 → → 「ウ(u)」
→ 「kra」 → согласные разделяют гласными → 「ク(ku)」

→ 「ラ(ra)」

→ 「и」 →

→ 「イ(i)」

→ 「на」 →

→ 「ナ(na)」

・キエフ kiefu

Киев

→ 「ки」 →

→ 「キ ki)」

→ 「ев」 → буквы разделяют,

→ 「エ(e)」

после согласного ставят гласный

→ 「フ(fu)」

・グリブナ guribuna

гривна

→ 「грив」→ буквы разделяют,

→ 「グ(do)」

после согласного ставят гласный

→ 「リ(fu)」

→ 「ブ(bu)」

→ 「на」 →

→ 「ナ(na)」

③ Русские имена

Анна アンナ

Александр

アレクサンドル

Анастасия アナスタシーア

Алексей

アレクセー

Вероника ベロニカ

Андрей

アンドレイ

Виктория ヴィクトーリア

Антон

アントン

Галина ガリーナ

Артём

アルチョーム

Дарья Дариа

Виктор

ヴィクトル

Евгения ЭВГЕ—НИА

Виталий

ヴィターリー

Екатерина エカテリナ

Владимир

ウラジ—ミル

Елена ЭЛЕНА

Вячеслав

ヴァチェスラーフ

Ирина ИРИНА

Дмитрий

ドミ—トリー

Лариса ЛАРИ—СА

Денис

デニス

Людмила リュドミ—РА

Евгений

ЭВГЕ—Н—И

Мария МАРИА

Игорь

イゴリ

Марина МАРИНА

Константин

コンスタンチン

Наталья НАТАРИА

Максим

マクシ—ム

Ольга ОРИГА

Олег

ОЛЕГ

Оксана ОКСАНА

Павел

パベル

Светлана СВЕТЛА—НА

Роман

ロマン

Татьяна ТАТИАНА

Сергей

セルゲイ

Юлия Ю—РИЯ

Юрий

Ю—РИ—

④ Географические названия Украины *(представлены на украинском языке)

Україна ウクライナ

Запоріжжя

ザポリージャ

Крим クリミア

Донецьк

ドネツィク

Карпати カルパティア

Луганськ

ルハーンシク

Київ キエフ

Дніпропетровськ

ドニプロпетロウシク

Сімферополь シンフェロポリ

Харків

ハリキウ

Одеса ОДЕССА

Полтава

ポルタヴァ

Херсон ヘルソン

Суми

ス—ムイ

Миколаїв ミコラーイウ

Кіровоград

キロヴォフラード

Черкаси	チェルカースイ	Львів	リヴィウ
Чернігів	チェルニーヒウ	Тернопіль	テルノーポリ
Вінниця	ヴィーンヌイシャ	Хмельницький	フメリヌイーツィクイ
Житомир	ジトームイル	Івано-Франківськ	イヴァーノフランキーウシク
Луцьк	ルーツィク	Ужгород	ウージュホロド
Рівне	リウネ	Чернівці	チェルニウツィー

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. 「～てください」(～ te kudasai) и 「おねがいします」(onagai shimasu)

「きいてください」«послушайте, пожалуйста»、「みてください」«посмотрите, пожалуйста» и другие подобные фразы, которые составляются способом「(глагол) + てください」 выражают указание выполнить определенное действие. Такие выражения употребляются, например, когда преподаватель делает указание что-то сделать студентам, доктор – пациенту, организатор мероприятия – участникам и т.д. Это выражение употребляется и как просьба.

「おねがいします」 означает «будьте добры» и часто добавляется к просьбам.

2. 「しつれいします」(Shitsuree-shimasu)

Используется, чтоб извиниться за грубость либо неудобства, причиненные собеседнику. В первом уроке было представлено, как выражение, используемое для прощания на работе. Оно также используется и в ситуации, когда кто-то выходит или заходит в комнату во время проведения занятия либо заседания, в качестве легкого приветствия. Есть также вариации этого выражения: 「ちょっと、しつれいします」(Chotto, shitsuree-shimasu.) и 「すみません。しつれいします」(Sumimasen. Shitsuree-shimasu.).

3. Вежливое название

Как правило, когда называют имя собеседника, к нему добавляют суффикс вежливости. Наиболее широко используется суффикс 「～さん」, он применим как к мужчинам, так и к женщинам, независимо от возраста. В случае близких друзей 「～さん」 добавляется к имени человека, а в случае сотрудников и не очень хорошо знакомых людей, 「～さん」 добавляют к фамилии того, кому обращаются. Кроме того, в случае маленьких детей и тех, кого любят и лелеют, добавляют 「～ちゃん」, к именам мальчиков – 「～くん」, в случае очень официальной ситуации – 「～さま」, при обращении к преподавателю, врачу и т.п. – 「～せんせい」

В японском языке, если знаешь имя собеседника, не принято называть его 「あなた」 (ты), вместо этого человека всегда называют по имени.

3-й урок どうぞ よろしく Doozo yoroshiku

はじめまして。Hajimemashite
わたしは カーラです。
Watashi wa Kaara desu.



キムです。Kimu desu.
どうぞ よろしく。
Doozo yoroshiku.

Форма

- わたしは **マリア** **です**。 Watashi wa Maria desu.
- わたしは にほんご**が** **できます**。 Watashi wa nihongo ga deskimasu.
- わたし**も** エンジニア **です**。 Watashi mo enjinia desu.

Использование

- Представить себя.
- Говорить о том, что ты можешь.
- Сказать, что твоя работа такая же, как у кого-то.

1. Aは Bです。

Это предложение с именным сказуемым, используемое для того, чтоб сказать «А – это В, А является В». В таком предложении А – это подлежащее, а на месте В стоит объяснение того, чем/кем является подлежащее.

•わたしは **がくせい** **です**。 Watashi wa gakusee desu.

Я – студент.

- После А используется частица 「は」.
- Частица wa は записывается, как 「は」, но читается, как /wa/.
- 「です」 - это обозначение настоящего времени, вежливая речь

В отрицательном предложении 「です」 меняется на 「じゃないです」.

•わたしは **がくせい** **じゃないです**。 Watashi wa gakusee janai desu.

Я – не студент

- 「じゃ」 - это сокращенная форма, возникшая при переходе в разговорный стиль, изначальная форма была следующей:
「ではないです」.

•わたしは **がくせい** **ではないです**。 Watashi wa gakusee dewanai desu.

Я – не студент.

- В вежливом стиле речи есть два вида отрицательной формы, кроме вышеназванной, можно использовать и 「じゃありません」. Во втором случае 「じゃ」 также будет сокращенной формой, которая изначально выглядела, как 「では」.

В вопросительном предложении в конце предложения ставится 「か」.

•マリアさんは **がくせい** **ですか**。 Maria-san wa gakusee desuka.

Мария – студентка?

Вопросительное слово ставится в том месте предложения, где при обычном порядке будет стоять «ответ» - та информация, которую хотим узнать. Порядок слов в японском вопросительном предложении не меняется, нет необходимости ставить вопросительное слово в начало предложения. Интонация в вопросительном предложении восходящая.

•おしごとは **なん**ですか。 Oshigoto wa nan desuka.

Какова ваша работа? (Кем вы работаете)

- Иногда вопросительное предложение не произносят полностью, а с восходящей (вопросительной) интонацией произносят только ту часть, о которой, собственно, спрашивают.

・おしごととは？ Oshigoto wa?

Ваша работа? (Кем вы работаете?)

2. ます、ません

В вежливой речи в глагольных предложениях в глаголах используется окончание 「ます」.

・わたしは にほんごが できます。 Watashi wa nihongo ga dekimasu.

Я могу говорить на японском.

Отрицательная форма в таких случаях - 「ません」.

・わたしは にほんごが できません。 Watashi wa nihongo ga dekimasen.

Я не могу говорить на японском.

○ Кроме 「ません」 иногда также используется форма 「ないです」, но в таком случае это будет более неформальный вариант.

・わたしは にほんごが できないです。 Watashi wa nihongo ga dekinaidesu. *Я не могу говорить на японском.*

В вопросительном предложении в конце добавляют частицу 「か」.

・マリアさんは にほんごが できますか。 Maria-san wa nihongo ga dekimasuka.

Мария может говорить на японском?

・マリアさんは なにが できますか。 Maria-san wa nanigo ga dekimasuka.

На каких языках может говорить Мария?

3. 「も」

・わたしも エンジニア です。 Watashi mo enjinia desu.

Я тоже инженер.

「も」 означает «тоже». В таких случаях в предложении с именным сказуемым вместо 「は」 используют 「も」.

4. 「か」

① マリアさんは せんせい ですか。 — はい、そうです。 Maria-san wa sensee desuka. - Hai, soo desu.

Мария – преподаватель? – Да.

② わたしは エンジニア です。 — そうですか。 Watashi wa enjinia desu. - Soodesuka.

Я – инженер. – Вот оно как!

У частицы 「か」 есть две функции – показатель вопросительного предложения и показатель удивления. Предложение ① произносится с восходящей интонацией, 「か」 здесь указывает, что предложение вопросительное. Предложение ② произносится с нисходящей интонацией, 「か」 в этом случае указывает на удивление говорящего.

5. 「ね」

③ アントンです。 — アントンさん ですね。どうぞ よろしく。

Anton desu. - Anton-san desune. Doozo yoroshiku.

Я – Антон. – Антон? Приятно познакомиться.

④ そうですか。すごいですね。

Soodesuka. Sugoidesune.

Вот оно что! Поразительно!

У частицы 「ね」 есть две функции – выражение подтверждения/уточнения и выражение восторженно-похвального отзыва. В предложении ③ говорящий уточняет, правильно ли он услышал имя собеседника. Интонация предложения восходящая, функция 「ね」 - уточняющая. В предложении ④ интонация нисходящая, функция 「ね」 в этом случае – похвально-восторженная.

6. べんきょうちゅうです

Для того, чтоб показать, что какое-либо действие сейчас находится в процессе исполнения (идет стройка, идет подготовка, идет занятие), после слова, обозначающего исполняемое действие, добавляют 「ちゅう」.

・べんきょうちゅう benkyoochuu、しごとちゅう shigotochuu、こうじちゅう koojichuu、えいぎょうちゅう eegyoochuu

7. すこし

・はい、すこし できます。Hai, sukoshi dekimasu. *Да, немного могу.*

「すこし」 - это наречие, обозначающее «немного», оно используется перед глаголом, к которому относится. Есть также такие наречия, обозначающие степень, как 「けっこう」 (довольно, достаточно) и 「よく」 (хорошо).

8. おなまえ、おしごと т.п.

В японском языке, чтоб выразить уважение к вещам, принадлежащим собеседнику, к словам, обозначающим эти вещи, добавляют приставку 「お」.

・おなまえ onamae、おしごと oshigoto、おくに okuni

Кроме того, 「お」 добавляют также, чтоб сделать высказывание более почтительным.

・おかね okane、おча ocha、おすし osushi

○ В зависимости от происхождения слова (в основном это касается слов, произошедших из китайского языка), вместо приставки 「お」 используют приставку 「ご」 (ごしゅじん goshujin、ごказoku gokazoku).

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. わたし・ぼく я

В японском языке для обозначения первого лица единственного числа (я) существуют разные выражения, употребление которых зависит от рода и стиля речи. 「わたし」 - это наиболее нейтральный и употребимый вариант, использование которого допустимо для любого говорящего в любой ситуации. В более формальных ситуациях, когда хотят выразить почтение собеседнику, используют 「わたくし」. 「ぼく」 - это слово, используемое мужчинами. Женщинами иногда используется 「あたし」.

2. Японские имена

В Японии принято, что у супругов одинаковая фамилия. Традиционно жена после свадьбы берет фамилию мужа. Имя ребенку при рождении дают родители. В Японии принято называть сначала фамилию, потом – имя человека. На работе, в школе и других официальных ситуациях человека называют, добавляя к его фамилии суффикс 「さん」. Что касается иностранцев, то в соответствии с западными традициями, сначала называют имя, потом – фамилию, кроме того, как правило, в официальных ситуациях их называют, добавляя суффикс 「さん」 не к фамилии, а к имени.

3. Визитки

В Японии во время знакомства принято обмениваться визитками, особенно это распространено при знакомствах в рабочих ситуациях. Обмен визитками проводят в начале встречи, чтоб было понятно, с каким человеком из какой организации ты общаешься. Также это делается для того, чтоб не возникало неловких ситуаций, когда ты забыл имя человека, с которым встретился впервые. Поскольку на визитке указана личная информация человека, к визиткам принято относиться почтительно.

4-й урок かぞくは 3にんです Kazoku wa san-nin desu

この 人は だれですか。
Kono hito wa dade desu ka.



いもうとです。ソウルに すんでいます。
Imooto desu. Sooru ni sunde imasu.

Форма

- かぞくは ちちと ははと わたしです。
Kazoku wa chichi to haha to watashi desu.
- あねは おおさかに すんでいます。
Ane wa Oosaka ni sundeimasu.
- あねの こどもは 2さいです。
Ane no kodomo wa ni-sai desu

Использование

- Говорить о составе своей семьи.
- Говорить, где ты живешь.
- Говорить о родственных связях.

1. 「と」

「と」 - это соединительная частица, используемая для объединения двух существительных. Данная частица похожа на частицу «и» в русском языке, но в японском 「と」 употребляется исключительно для соединения существительных, и не употребляется для соединения предложений либо других частей речи.

• ちちと ははと わたしです。 Chichi to haha to watashi desu. Папа, мама и я.

2. 「の」

Частица 「の」 в большинстве случаев употребляется для обозначения отношений принадлежности, подведомственности между двумя существительными. В отличие от русского языка, в японском второе существительное относится/ принадлежит к первому.

• あねの こども Ane no kodomo Ребенок старшей сестры.

3. 「にん」

- かぞくは さん~~に~~ん です。 Kazoku wa san-nin desu. Моя семья – три человека.
- わたしは ~~ひと~~りで にほんに きました。 Я приехал в Японию один.

Счетный суффикс 「にん」 используется, для счета людей. 1 и 2 являются исключением, для них используют слова 「ひとり」 и 「ふたり」 соответственно. В японском языке для обозначения количества и отрезка времени необходимо добавлять какой-либо счетный суффикс, как「にん」 в данном случае.

4. 「さい」

・あねは 32さい です。Ane wa sanjuu-ni-sai desu.

Старшей сестре 32 года.

・わたしは はたち です。Watashi wa hatachi desu.

Мне 20 лет.

「さい」 - это также счетный суффикс, который используется для обозначения возраста. 20 лет – исключение, для его обозначения используют 「はたち」.

5. ～に すんでいます。

おおさかに すんでいます。Oosaka ni sunde imasu.

Живу в Осаке.

«Жить» - по-японски в настоящем времени будет 「すみます」, но в данном случае слово используют для обозначения того, что человек в данный момент времени проживает в данном месте, потому используется специальная форма 「すんでいます」. Для обозначения места проживания используют частицу 「に」.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Как называть членов своей семьи

В японском языке при общении с другими людьми, слова для обозначения членов своей и чужой семьи отличаются. Кроме того, в слова для обозначения членов своей семьи уже входит нюанс «мой/моя...», к примеру, для того, чтоб сказать «мой отец» достаточно сказать просто 「ちち (chichi)」, не говорят 「わたしの ちち(watashi no chichi)」 – Мой отец」.

2. Можно ли спрашивать о возрасте?

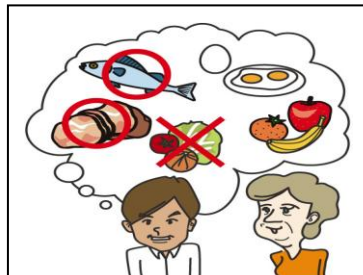
Японцы, особенно женщины, переживают по поводу своего возраста, по-этому можно спросить о возрасте человека, которого вы, например, увидели на фото, у третьего лица, но спрашивать возраст непосредственно у собеседника может быть не всегда уместно.

3. Если работы нет...

「しごとがない (shigoto ga nai)」 «нет работы» по-японски будет 「むしよく (mushoku)」 «безработный». Кроме этого говорят 「いま、しごとをさがしています。(Ima shigoto o sagashite imasu)」 «Я сейчас ищу работу» и т.п.

5-й урок なにが すきですか Nani ga suki desu ka

にくが すきです。
Niku ga suki desu.



なにが すきですか。
Nani ga suki desu ka.

Форма	
•にくが すきです。	Niku ga suki desu.
•やさいは すきじゃないです。	Yasai wa sukijanai desu.
•あさごはんを たべます。	Asagohan o tabemasu.
•コーヒーを よく のみます。	Koohii o nomimasu

Использование
•Говорить о том, какую еду любишь.
•Говорить о том, какую еду не любишь.
•Говорить о том, что ешь.
•Говорить о том, как часто пьешь что-либо.

1. にくが すきです。やさいは すきじゃないです。 Люблю мясо. Не люблю овощи.

В японском языке для того, чтоб сказать, что вам что-то нравится, употребляется на-прилагательное 「すきです」. Для того, чтоб обозначить объект того, что вам нравится, употребляется частица 「が」.

Утвердительная форма на-прилагательных – 「です」, отрицательная – 「じゃないです」. В случае отрицательной формы частица, обозначающая объект, меняется на 「は」. Если в конце утвердительного предложения добавить частицу 「か」, предложение становится отрицательным.

•にくが すきです。	Niku ga suki desu.	Люблю мясо.	(Утвердительное предложение)
•さかなは すきじゃないです。	Sakana wa sukijanaidesu.	Не люблю рыбу.	(Отрицательное предложение)
•にくが すきですか。	Niku ga suki desu ka.	Любите мясо?	(Вопросительное предложение)
•なにが すきですか。	Nani ga suki desu ka.	Что вы любите?	(Вопросительное предложение с вопросительным словом)

① 「は」 частица WA

Когда хотят выразить, кто именно любит что-то, используют частицу 「は」. 「は」 в сочетании с 「わたし」 означает «что касается меня, если говорить обо мне», этой частицей оформляют тему предложения, подлежащее, то, о чем будет идти речь в предложении. Также 「は」 употребляют в вопросительных предложениях, если вопрос повторяет по содержанию предыдущее предложение. В таком случае окончание вопросительной фразы опускают, а часть с 「は」 произносится с вопросительной интонацией.

•わたしは にくが すきです。	Watashi wa niku ga suki desu.	Я люблю мясо.
•たべものはなにが すきですか。	Tabemono wa nani ga suki desu ka.	Что из еды вы любите?
•わたしは にくが すきです。Bさんは (にくが すきですか)?	Watashi wa niku ga suki desu. B san wa (niku ga suki desu ka)?	

Я люблю мясо. А вы, господин В (любите мясо)?

•A:わたしは にくが すきです。	A:Watashi wa niku ga suki desu.	Я люблю мясо.
B:さかなは (すき ですか)?	B:Sakana wa (suki desu ka)?	А рыбу (любите)?

② 「も」 частица MO

Частица 「も」 означает «тоже», она употребляется вместо 「が」 и 「は」.

- にくが すきです。さかなも すきです。 Niku ga sukidesu. Sakana **mo** sukidesu. Я люблю мясо. Рыбу тоже люблю.
- A: わたしは にくが すきです。Bさんは? A: Watashi wa niku ga suki desu. Bsan wa? Я люблю мясо. А вы, B-сан?
- B: 「わたしも にくが すきです。」 B: Watashi **mo** niku ga suki desu. Я тоже люблю мясо.

③ 「と」 частица TO

Чтоб объединить два и больше существительных – 「A и B」 – используют частицу 「と」– 「A と B」

- わたしは にく と さかな が すきです。 Watashi wa niku **to** sakana ga suki desu. Я люблю мясо и рыбу.

2. あさごはん を たべます。 Завтракать.

Для того, чтоб обозначить прямое дополнение – объект действия, например, чтоб сказать, что ешь либо что пьешь, после слова – объекта действия ставят частицу 「を」. Утвердительная форма глагола – 「～ます」, отрицательная – 「～ません」. В отрицательных предложениях вместо частицы 「を」 употребляют частицу 「は」. Если в конце предложения поставить 「か」, предложение становится вопросительным.

- パンを たべます。 Pan **o** tabemasu. Ем хлеб.
- さかなは たべません。 Sakana **wa** tabemasen. Не ем рыбу.
- あさごはんを たべますか。 Asagohan **o** tabemasu **ka**. Завтракаете?
- なにを たべますか。 Nani o tabemasu **ka**. Что едите?

Для того, чтоб уточнить, будет ли человек что-то пить или есть, предложить еду или напитки, иногда употребляют 「～たべますか。／～のみますか。」. В таком случае частицу 「を」 часто опускают.

- コーヒー、のみますか。 Khoohii, **nomimasu ka**. Будете пить кофе?

3. コーヒー を よく のみます。 Часто пью кофе.

Чтоб выразить насколько часто выполняется действие – как часто ешь, как часто пьешь и т.п. – используют слова 「よく」 (часто) и 「あまり」 (редко). Если действие выполняется часто, используют 「よく～ます」, если редко – 「あまり～ません」. 「あまり」 (редко) всегда используют с отрицательной формой. Когда спрашивают о частоте выполнения действия, используют фразу 「よく～ますか?」.

- コーヒー を よく のみます。 Koohii o **yoku nomimasu**. Часто пью кофе.
- コーヒー は あまり のみません。 Koohii wa **amari nomimasen**. Редко пью кофе.
- くだもの を よく たべますか。 Kudamono o **yoku tabemasu ka**. Часто едите фрукты?

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. たべます、のみます (tabemasu, nomimasu)

В японском языке есть такая особенность использования слов 「たべます」 и 「のみます」: Когда говорят про супы, в которых мало ингредиентов, как, например, сум-мисо, бульон, то употребляют слово 「のみます」. Когда говорят про супы с большим количеством ингредиентов, как, к примеру, борщ, употребляют слово 「たべます」.

2. ごはん、パン (gohan, pan)

・「**ごはん**」: В японском языке у этого слова есть два значения – сваренный рис и еда, прием пищи. Именно потому, что вареный рис – это с древних времен основной продукт питания для японцев – у этого слова появилось второе значение: еда, прием пищи. В данный момент в Японии принято кушать 3 раза в день, приемы пищи имеют свои названия: 「あさごはん」「ひるごはん」「ばんごはん」 - завтрак, обед и ужин. Потому фразы 「あさごはんを食べますか。」 - вы завтракаете, и 「あさ、ごはんを食べますか。」 - вы утром едите рис – хоть и схожи по звучанию, по значению отличаются.

・「**パン**」: Раньше в Японии не было хлеба. Он был привезен в 16 веке из Португалии, потому для названия хлеба было использовано португальское слово 「パン」. После хлебная культура самостоятельно развивалась в Японии, и теперь здесь есть хлеб с бобовой пастой 「アンパン」, хлеб с карри 「カレーパン」 и другие виды сладкого и обычного хлеба. Слово 「パン」 используется в японском языке в самом общем значении – им называют и обычный хлеб, и круасаны, и багеты, и сэндвичи и др.

3. Японский завтрак

В современной Японии основным блюдом завтрака является либо рис, либо хлеб, но в последнее время хлеб становится все более популярным. Конечно, есть семьи, где совмещают и рис, и хлеб

・**Завтрак с рисом**: рис, суп мисо, рыба, яичница, натто (перебродившие бобы), тофу (соевый сыр) – как правило, продукты, богатые белком. Пьют, как правило, чай. Также на завтрак часто едят салаты, маринованные овощи, фрукты.

・**Завтрак с хлебом**: パン хлеб, суп, яйца, сосиски, ветчина, сыр, салат, фрукты, йогурт и т.д. Пьют, как правило, кофе, сок.

4. コーヒー、のみますか? (Koohee, nomimasu ka?)

В русском языке, предлагая собеседнику напитки и еду, иногда спрашивают: «Не хотите ли кофе?», в японском языке в такой ситуации слово «хотеть» не употребляется. Достаточно сказать лишь 「コーヒー、のみますか」, таким образом мы спрашиваем про пожелания собеседника. Когда официант вежливо обращается к посетителю ресторана, то вместо слов 「のみます、たべます」 употребляется 「めしあがります」.

5. いただきます、ごちそうさま (Itadakimasu. Gochisoosama.)

В Японии перед едой говорят 「いただきます」, после – 「ごちそうさま」. В эти слова вкладывают благодарность животным и растениям, которые обеспечили стол мясом, овощами и фруктами, людям, которые задействованы в выращивании растений и животных, тем, кто приготовил еду. Часто, произнося эти фразы, руки складывают вместе в жесте благодарности. Привычку произносить эти фразы воспитывают у детей с самого детства, потому эти фразы – японская традиция. Слово 「いただきます」 означает «принимать», потому его также употребляют, когда принимают что-либо, не только еду и напитки. К примеру, когда вам предлагают чай в гостях, дарят сувениры и т.д. эта фраза также употребима. 「ごちそうさま」 выражает благодарность людям, которые потратили силы для приготовления еды, её часто произносят в столовых и ресторанах по отношению к поварам и

работникам заведения. Когда вас приглашают в ресторан, эту фразу произносят, как благодарность по отношению к тому, кто оплатил счет.

6-й урок どこで たべますか Doko de tabemasu ka

あの みせで たべましょう。
Ano mise de tabemashoo.
おいしいですよ。
Oishii desu yo.



きょう どこで ひるごはんを
たべますか。
Kyoo doko de hirugohan o
tabemasuka

Форма

- すきな りょうりは カレーです。 Sukina ryoori wa karee desu.
- ラーメンやさんで ラーメンを たべます。
Raamen' ya-san de raamen o tabemasu.
- あのみせは おいしいです。 Ano mise wa oishii desu.
- ハンバーガーふたつください。 Hambaagaa futatsu kudasai.

Использование

- Говорить, какие блюда любишь.
- Говорить о том, где какую еду ешь.
- Описывать магазин, ресторан.
- Делать заказ, указывая количество блюд и напитков.

1. すきな りょうりは カレーです。 Мое любимое блюдо – карри.

В японском языке слова 「すき」「きらい」 - это な-прилагательные. な-прилагательные – это те прилагательные, к которым, когда они выступают определением к существительным, прибавляется な, как в 「すきなりょうり」. Как во фразах 「すきなりょうり」「きらいな のみもの」, в японском языке прилагательные стоят перед существительными. (В японском языке существуют также い-прилагательные, о них речь пойдет в 7-м уроке).

- すきな りょうりは カレーです。 Sukina ryoori wa karee desu. Мое любимое блюдо – карри.
- きらいな のみものは ビールです。 Kiraina nomimono wa biiru desu. Мой нелюбимый напиток – пиво.

Вопросительное предложение выглядит следующим образом: 「すきな～はなんですか。」. При ответе можно, опустив подлежащее, отвечать 「(существительное)です。」, можно также говорить 「～がすきです。」. と答えることもできます。

- A: すきな りょうりは なんですか。 A: Sukina ryoori wa nan desu ka. Какое ваше любимое блюдо?
- B: (すきな りょうり)は カレーです。 B: (Sukina ryoori wa) Karee desu. (Мое любимое блюдо) Карри.
- B: カレーが いちばん すきです。 B: Karee ga ichiban suki desu. Больше всего я люблю карри.

2. ラーメンやさんで ラーメンを たべます。 Ем рамен в раменной.

「で」 частица DE

Частица 「で」 употребляется для обозначения места выполнения действия. Так предложение 「ラーメンやさんでたべます」 означает, что действие «есть» происходит в месте «раменная» (исключением является глагол «жить», который употребляется с частицей 「に」「～に すんで います」). Стандартным порядком слов в японском предложении будет следующий: когда, где, что, что делать: 「きょう どこで ひるごはんを たべますか。」. Форма глагола с 「～ます」 употребляется как для выражения теперешнего времени, так и для будущего, потому используется, чтоб говорить о предстоящих действиях, в вопросах.

- ラーメンやさんで ラーメンを たべます。 Raamen' ya-san de raamen o tabemasu. Ем рамен в раменной.
- きょう どこで ひるごはんを たべますか。 Kyoo doko de hirugohan o tabemasu ka. Где вы сегодня будете обедать?

3. あの mise はおいしいです。 Тот ресторан - вкусный.

Прилагательные, заканчивающиеся на 「い」: 「おいしい」「やすい」 и т.д., называются い-прилагательными. Как правило, предложение с прилагательным выглядит следующим образом: 「(Подлежащее) は (прилагательное) です」。 Утвердительная форма い-прилагательных – ～いです, отрицательная – 「～くないです」.

- ・あの mise は おいしいです。 Ano mise wa oishii desu. Тот ресторан вкусный. (утвердительная форма)
- ・あの mise は やすくないです。 Ano mise wa yasukunai desu. Тот ресторан не дешевый.. (отрицательная форма)

「よ」 частица YO

Частица 「よ」 употребляется для передачи информации, о которой знает говорящий, но не знает его собеседник. Например, 「おいしいですよ」 употребляется, чтоб сказать, что ресторан вкусный, человеку, который ни разу не был в этом ресторане.

- ・B: ラーメンやさんです。おいしいです よ。 B: Raamen'ya-san desu. oishii desu yo. Это раменная. Она вкусная.

「(глагол) ましょう」 употребляется, чтоб пригласить собеседника к совместному действию, означает приглашение. 「そうしましょう。」 - это согласие на предложение, означает «Давай сделаем так, как ты сказал».

- ・あの mise で たべましょう。 Ano mise de tabemashoo. Давай поедим в том ресторане.
- ・じゃあ、そうしましょう。 Jaa, soo shimashoo. Ну, давай так и сделаем.

4. ハンバーガーふたつください。 Два гамбургера, пожалуйста.

Для указания количества еды либо напитков, которые заказываешь в ресторане, употребляют счетные суффиксы 「ひとつ、ふたつ、みつつ」 (ст. 79 лексического комментария). Счетный суффикс присоединяют после слова, к которому суффикс относится. 「ください」 (будьте добры/пожалуйста) употребляется в таких предложениях, как 「コーヒーひとつください」, при заказе. В ситуациях с существительными вместо 「ください」 можно использовать 「おねがいします」。 Когда заказывают несколько видов еды либо напитков, для их соединения используют 「と」。 Когда, 「ください」 присоединяют к て-форме глагола – は「きいてください」, это выражает просьбу или указание. (2-й урок).

- ・ハンバーガーふたつください。 Hambaagaa futatsu kudasai. Два гамбургера, пожалуйста.
- ・フライドポテトひとつとコーヒーふたつください。 Furaidopoeto hitotsu to koohii futatsu kudasai.

Одну картошку фри и два кофе, пожалуйста.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Фаст-фуд в Японии

Самое известное японское блюдо – это, конечно же, суши. Но в традиционных японских ресторанах и суши-барах, в идзакая (традиционный японский бар) и т.д. меню очень часто предлагается только на японском языке. Потому для иностранцев самыми удобными ресторанами остаются рестораны фастфуда. Стандартным временем обеда на японских фирмах является промежуток с

12:00 до 13:00 (1 час). Поскольку на обед принято либо приносить с собой готовую еду из дома либо обедать в кафе, где это можно сделать очень быстро, в Японии есть много ресторанов фаст-фуда. Конечно, есть фаст-фуды, где подают гамбургеры и пиццу, как и в других странах мира, но есть и фаст-фуды, свойственные только Японии. В таких заведениях вода и чай подаются бесплатно.

•**«Рис карри»**: Карри пришел в Японию из Индии, но далее это блюдо развивалось и теперь стало традиционным японским блюдом. Приготовленный по-японски рис поливают соусом карри, который имеет вязкую консистенцию и в котором проварены овощи и мясо. Это блюдо чрезвычайно популярно и у детей. В заведениях, специализирующихся на рисе карри, можно выбрать остроту блюд и топпинг – например, котлеты.

•**«Лапша»**: Известны такие виды лапши, как соба, удон, рамен и др. Есть заведения, специализирующиеся на приготовлении каждого из этих видов. Японцы едят лапшу, издавая свистящий звук.

Рамен: Также известен, как китайская соба, пришел в Японию из Китая и готовится из желтой пшеничной муки. Бульон отличается, в зависимости от заведения, и может быть со вкусом свинины, соевого соуса, мисо, соли и т.д. Есть известные рестораны, в которые всегда выстраиваются очереди.

Соба: Коричнево-серая лапша, которая готовится из гречишной лапши. Есть соба, которую едят теплой, есть такая, которую едят холодной. Особой популярностью холодная соба пользуется летом. Ее промывают в холодной воде и пропускают через дуршлаг, потому что она еще называется 「ざるそば」 (ざる по-японски – дуршлаг). Холодную собу едят, слегка обмакивая в соус, состоящий из соевого соуса, мирина и рыбы, который наливают в небольшую пиалу для собы, куда добавляют немного васаби.

Удон: Это довольно толстый вид лапши, которую готовят из пшеничной муки. Удон едят холодным и горячим. В Западной Японии популярностью пользуется суп для удона на основе бульона с неярко выраженным вкусом, в Восточной Японии – на основе соевого соуса с ярко выраженным вкусом. Есть разные виды удона – с тофу – Кичунэ-удон, удон с говядиной, удон с темпурой и т.д.

•**«Донбури-моно – еда, которую подают в пиале»**: Так называют блюда, которые подают, выложив на рис в большой пиале (донбури) основные ингредиенты. Есть такие виды этого блюда – кацу-дон (свинная котлета с яйцом), ояко-дон (куриное мясо с яйцом), тэн-дон (с темпурой), гюдон (с говядиной), уна-дон (с угрем), это все очень хорошо считается со сладко-острым соусом и рисом. Есть также такой вид удона, как кайсен-дон – с сашими.

•**«Суши»**: Суши появились в Японии в эпоху Эдо. Очень удобно есть суши в Кайтен-дзуши (суши на конвейере) – стоимость одной тарелочки суши в таких заведениях составляет 100-300 йен, цену можно определить по цвету тарелочки. Посетители садятся за столик и могут брать любую тарелочку с конвейера, по которому перемещаются суши. Позже тарелочки считают, и по количеству тарелочек проводят расчет.

2. Вежливые названия блюд, заведений

•О-суши

Иногда, когда выражаются вежливо, к названию блюда добавляют суффикс «о». Особенно часто это наблюдается среди женщин. К иностранным словам этот суффикс не добавляют.

Пример: ○ おすし おそば おべんとう おさけ × おコーヒー おラーメン おハンバーガー おワイン

•Рамен-я (раменная)

Если к названию блюда добавить «я», то получаем название заведения, в котором это блюдо подают, что очень удобно. ◦

Пример: ラーメン → ラーメンや そば → そばや べんとう → べんとうや

•О-суши-я-сан

Также, чтоб выразить дополнительную вежливость, к названию заведения добавляют иногда «о» и «сан».

Пример: おすし屋さん カレー屋さん

3. Фразы, которые часто употребляют в заведениях фаст-фуда

Работники сферы сервиса в Японии всегда выражаются предельно вежливо и почтительно. Используется специальный вид японской лексики – учитывая речь, потому тем, кто только начал изучать японский, может быть трудно ее понять. Приводим несколько фраз, которые можно часто услышать в заведениях фаст-фуд.

いらっしやいませ。	Irasshaimase.	Добро пожаловать.
ごちゅうもんは おきまりですか。	Gochuumon wa okimaridesuka.	Вы готовы сделать заказ?
おのみものは いかがですか。	Onomimono wa ikagadesuka.	Что вы будете пить?
こちらで おめしあがりですか。	Kochira de omeshiagaridesuka.	Вы будете кушать здесь?
おたばこは おすいになりますか。	Otabako wa osuininarimasuka.	Вам зал для курящих?
どうもありがとうございます。	Doomo arigatoo gozaimashita.	Спасибо большое.

7-й урок へやが 3つ あります Есть 3 комнаты

どんな いえに すんで いますか。

Donna ie ni sunde imasu ka.



わたしの いえは マンションです。

Watashi no ie wa manshon desu.

Форма

- ・わたしの いえは **せまい**です。 Watashi no ie wa semaidesu.
- ・いえに エアコンが **あり**ます。 Ie ni eakon ga arimasu
- ・いえに **ねこ**が **い**ます。 Ie ni neko ga imasu.
- ・ベッドが **2つ** **あり**ます。 Beddo ga futatsu arimasu.

Использование

- ・Говорить о том, в каком доме живешь.
- ・Говорить о том, что есть в доме.
- ・Говорить о том, кто (что) есть в доме.
- ・Говорить о том, что и в каком количестве есть в комнате.

1. わたしの いえは せまいです。 Мая комната тесная(маленькая).

В японском языке есть **い**-прилагательные и **な**-прилагательные. **い**-прилагательные, как например, 「おおきい」「あかるい」「ひろい」 и др., имеют окончание 「い」. В отрицательной форме **い**-прилагательных окончание 「い」 меняется на 「く」, после которого добавляется 「ない」 (не)

例) おおきい ookii

おおき**い**です。 Ookii desu.

(Утвердительная форма)

おおき**く**ないです。 Ookikunai desu.

(Отрицательная форма)

・わたしの いえは **ちいさい**です。 Watashi no ie wa chiisai desu.

(Утвердительная форма)

・マリアさんの くるまは **あたらし**くないです。 Maria-san no kuruma wa atarashikunai desu.

(Отрицательная форма)

・あなたの いえは **おおき**いですか。 Anata no ie wa ookii desu ka.

(Общий вопрос (ответ да/нет))

・・・いいえ、**おおき**くないです。 Iie, ookikunai desu

2. いえに エアコンが あります。 いえに **ねこ**が います。 В доме есть кондиционер. В доме есть кот.

Когда говорят о местонахождении объектов (предметов, вещей, растений), употребляют слово 「あります」. Когда говорят о людях и животных, употребляют слово 「います」. После места, обозначающего нахождение объекта, ставят частицу. 「に」. Существительное оформляют частицей 「が」.

① Утвердительное предложение

(местоположение)～に (предмет/растение)～が **あり**ます。/(местоположение)～に (человек/животное)～が **い**ます。

・いえに エアコンが **あり**ます。 Ie ni eakon ga arimasu.

В доме есть кондиционер.

・いえに **ねこ**が **い**ます。 Ie ni neko ga imasu.

В доме есть кот.

② Отрицательное предложение

В отрицательном предложении существительное оформляется частицей 「は」 * Иногда, в зависимости от контекста, можно использовать и 「が」.

(местоположение)～に (предмет/растение)～は **ありません**。/(местоположение)～に (человек/животное)～は **いません**。

- ・へやに テレビは **ありません**。 Heya ni terebi wa arimasen. В комнате нет телевизора.
- ・アパートに いぬは **いません**。 Apaato ni inu wa imasen. В квартире нет собаки.

③ Вопросительное предложение (ответ да/нет)

- ・いえに テレビが **ありますか**。 Ie ni terebi ga arimasu ka. В доме есть телевизор?
- ・いえに いぬが **いますか**。 Ie ni inu ga imasu ka. В доме есть собака?

④ Вопросительное предложение с вопросительным словом

- ・へやに なにが **ありますか**。 Heya ni nani ga arimasu ka. Что есть в комнате?
- ・へやに だれが **いますか**。 Heya ni dare ga imasu ka. Кто есть в комнате?

3. ベッドが 2つ あります。 Есть две кровати.

Для того, чтоб выразить, сколько людей/объектов есть в определенном месте, используют следующую структуру предложения.

「(местоположение)に (объект/человек)が (число) **あります** / **います**。」

- ・へやに ベッドが 2つ **あります**。 Heya ni beddo ga futatsu arimasu. В комнате есть две кровати.
- ・クラスに がくせい **が 15にん います**。 Kurasu ni gakusee ga juu-go nin imasu. В классе 15 студентов.

① Вопросительное предложение с вопросительным словом

В вопросительных предложениях, чтоб спросить о количестве предметов, употребляют 「いくつ」, о количестве людей – 「なんにん」.

- ・いえに へやが **いくつ** ありますか。 Ie ni heya ga ikutsu arimasu ka. Сколько комнат есть в доме?
・・・6つ あります。 ...Muttsu arimasu. -6 комнат.
- ・クラスに がくせい **が なんにん** いますか。 Kurasu ni gakusee ga nannin imasu ka. Сколько студентов в классе?
・・・3にん います。 ...San-nin imasu. -3 студента.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Информация о жилье в Японии

Над японскими домами с давних времен подшучивают, называя их «кроличьи домиками». В сравнении с европейскими домами, они не только маленькие, но и дорогие, а срок их службы невелик. К тому же, рынок вторичного жилья очень невелик, большинство покупаемых домов – новые. Средний срок службы японских домов – 25,6 лет, потому что после того, как через 20 лет наконец заканчиваешь выплату дорогостоящего кредита, стоимость дома равняется практически нулю.

アパート: Это слово создано в Японии на основе английского 「アパートメント apartment」. Дом разделяется на квартиры, каждая из которых сдается в аренду. В сравнении с マンション, размер таких домов невелик, как правило, это двухэтажные дома. Лифт в таких домах – редкость, в большинстве из них ступеньки между этажами находятся снаружи дома.

マンション: Это слово создано в Японии на основе английского 「マンション Mansion」, но в английском оно означает «особняк», а в японском – это название многоквартирных домов, размер которых больше, чем у アパート.

いっこだて: Обозначение частного дома – есть много разных видов, в зависимости от изменений в обществе есть определенные тенденции их популярности – существуют дома в японском и европейском стиле, дом для 2-х, 3-х семей, дома для престарелых, «дом без барьеров» - последние даже своим названием отражают тенденцию старения нации.

8-й урок いい へやですね Ii heya desu ne

ここは わたしの へやです。
Koko wa watashi no heya desu.



いい へやですね。
Ii heya desu ne.

Форма

- にんぎょうは たなの うえです。 Ningyoo wa tana no ue desu.
- トイレは どこですか。 Toire wa doko desu ka,
- ここは わたしの へやです。 Koko wa watashi no heya desu.
- ...いい へやですね。 Ii heya desu ne.

Использование

- 1) Используется, чтоб говорить о месторасположении вещей
 - 2) Используется, когда помогаешь раскладывать вещи, просишь разложить вещи
- Используется, когда ходишь в гости либо к тебе приходят гости
 - Ислъзуется, когда показываешь свой дом, когда тебе показывают

1. にんぎょうは たなの うえです。 Кукла на полке.

Когда говорят о месторасположении, используют следующую структуру предложения:

(предмет*растение)〜は (месторасположение)〜です・〜に あります

- ほんは つくえの うえです。 Hon wa tsukue no ue desu. Книга – на столе.
- ほんは つくえの うえに あります。 Hon wa tsukue no ue ni arimasu. Книга находится на столе.

(человек*животное)〜は (месторасположение)〜です・〜に います

- いぬは いすの したです。 Inu wa isu no shita desu. Собака – под стулом.
- いぬは いすの したに います。 Inu wa isu no shita ni imasu. Собака находится под стулом.

2. トイレは どこですか。 Где туалет?

Когда спрашивают, где находится предмет или человек, используют вопросительное слово 「どこ」. В ответе подлежащее часто опускается.

- トイレは どこですか。 Toire wa doko desu ka. - Где туалет?
- ...おふろの よこです。 Ofuro no yoko desu. - Возле ванной.
- にんぎょうは どこですか。 Ningyoo wa doko desu ka. - Где кукла?
- (にんぎょうは どこに ありますか。) Ningyoo wa doko ni arimasu ka. (Где находится кукла?)
- ...たなの うえです。 Tana no ue desu. - На полке.
- (たなの うえに あります。) Tana no ue ni arimasu. (Находится на полке.)

* にんぎょうは どこですか。 — (にんぎょうは) たなの うえに おねがいします。

Куда (положить) куклу? — На полку, пожалуйста.

В данном случае 「どこですか」 выражает вопрос о том, куда положить предмет. В ответе указывается место, куда положить вещь, после чего добавляют 「おねがいします」. 「おねがいします」 - выражение, используемое, когда просишь о чем-либо. В ответе подлежащее, как правило, опускается.

Подлежащее (предмет・растение・человек・животное)～は、(место)～に おねがいします。

・ほんは どこですか。	Hon wa doko desu ka.	Куда (положить) книгу?
・・・(ほんは) はこの なかに おねがいします。	(Hon wa) hako no naka ni onegaishimasu.	В коробку, пожалуйста.

3. ここは わたしの へやです。 Здесь мой дом.

「ここ/ そこ/ あそこ/ どこ」 употребляются для выражения места. 「こちら/ そちら/ あちら/ どちら」 употребляют, как вежливые эквиваленты 「ここ/ そこ/ あそこ/ どこ」. Если добавить к ним частицы 「に」 или 「へ」, они будут выражать направление

・ここは わたしの いえです。	Koko wa watashi no ie desu..	Здесь мой дом.
・あのう、トイレは どこですか。	Anoo,toire wa doko desu ka.	- Извините, где туалет?
・・・あ、こちらに どうぞ。	A, kochira ni doozo.	- А, сюда, пожалуйста.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Идем в гости к другу

Если вас позвали в гости к японцу, стоит взять с собой небольшой подарок – не что-либо дорогостоящее, а, к примеру, сладости, фрукты или цветы. Когда вручают подарок, часто говорят 「ほんのきもちですが…」.

げんかん (передняя): Перед тем, как зайти в дом, принято говорить 「ごめんください。」. После того, как хозяин скажет 「いらっしゃい。どうぞ、あがってください。」, гости, сказав 「おじゃまします。」, проходят в дом. В японских домах на входе идет небольшое поднятие уровня пола, до которого на плитке, называемой «татаки» снимают обувь, переобуваются в приготовленные хозяевами тапочки. Когда снимают обувь, то аккуратно ставят ее носками к входу.

いま (общая комната, гостиная): Гостей со словами 「こちらへどうぞ。」, как правил, приглашают в гостиную. Ее также называют 「リビングルーム」. В наше время чаще всего гостиная – в европейском стиле с диваном.

トイレ (туалет): В Японии туалет, как правило, находится в отдельном от ванной комнаты помещении. Чаще всего это туалет в европейском стиле, хотя бывает и в японском. Бывают также туалеты с функцией подачи теплой воды и теплого воздуха, так что если не понимаешь, как пользоваться, то лучше уточнить у хозяев.

ふろ (ванная комната): В Японии обычно принимают ванну в одной горячей воде по очереди всей семьей, потому что перед входом в саму ванну тщательно моют тело и волосы, только после этого садясь в ванну.

Комната в японском стиле: В комнату в японском стиле входят, снимая тапочки. Принято сидеть на коленях, но если вам очень неудобно, можно спросить 「あしをくずしてもいいですか。」 (можно сменить позу?), и сесть так, как вам удобно.

2. Расположение комнат

В японском языке есть специальные слова для названия планировки дома (квартиры)

1room: Спальня с кухней, площадь составляет около 16-20 м²

1 K : Спальня с отдельной кухней.

1 DK : Спальня с отдельной кухней-столовой.

2 LDK : 2 спальни, гостиная, отдельная кухня, площадь – 40-60 м².

Для измерения площади комнаты используются следующие единицы измерения:

平方 (へいほう) メートル: м²

坪 (つぼ) : 1 坪=3.3 м²= 2 畳

畳 (じょう) : 1 畳=около 1.65 м²=0.5 坪

2. Адреса в Японии

〒- знак для индекса, который состоит из 7 цифер. Сначала идет название префектуры, потом – населенного пункта, далее – квартал, в конце – номер дома. В Японии очень мало место, где у улиц есть названия.

3. Вывеска на двери

В японских домах у входа в дом обязательно есть табличка-вывеска на двери. Раньше на табличке писали только имя старшего члена семьи-отца семейства, но теперь часто пишут имена всех членов семьи. Таблички делают из дерева, камня, плитки, дизайн надписи также может быть самым разнообразным.

9-й урок なんじに おきますか Nanji ni okimasu ka

のださんは
なんじに おきますか。
Noda-san wa
nanji ni okimasu ka.



5じに おきます。
Go-ji ni okimasu.

Форма	
•いま なんじですか。	Ima nanji desu ka.
•9じ です。	Kuji desu.
•わたしは 7じに おきます。	Watashi wa shichi-ji ni okimasu.

Испльзование
•Используется, чтоб спрашивать о времени.
•Используется, чтоб говорить время.
•Используется, чтоб говорить, о времени выполнения действий, о распорядке своего дня.

1. いま なんじですか。9じ です。 Который сейчас час? 9 часов.

Для того, чтоб говорить о времени, после цифры добавляют「じ」. 4 часа по-японски – 「よじ」, а не 「よんじ」, 7 часов – 「しちじ」, а не 「ななじ」, 9 часов – 「くじ」, а не 「きゅうじ」. Произношение 「しちじ」 и 「いちじ」, будьте внимательны.

Иногда используется и система 24-часового исчисления, но в обычной жизни в основном используют только до 12 часов. (Цифры – ст. 78, время – ст.76 «Лексики»)

1:00 いちじ ichi-ji	2:00 にじ ni-ji	3:00 さんじ san-ji	4:00 よじ yo-ji
5:00 ごじ go-ji	6:00 ろくじ roku-ji	7:00 しちじ shichi-ji	8:00 はちじ hachi-ji
9:00 くじ ku-ji	10:00 じゅうじ juu-ji	11:00 じゅういちじ juuichi-ji	12:00 じゅうにじ juuni-ji

Когда говорят о времени, после 「～じ」 добавляют 「です」. Чтоб сказать о времени в данный момент, в начале предложения можно добавить слово「いま」(сейчас). Также перед обозначением времени 「～じ」 можно добавлять 「ごぜん」, 「ごご」, 「あさ(の)」, 「ひる(の)」, 「よる(の)」 и т.д. Когда спрашивают о времени, используют вопросительное слово 「なんじ」.

•(いま) 8じです。	(Ima) hachi-ji desu.	(Сейчас) 8 часов.
•(ごぜん) 9じです。	(Gozen) ku-ji desu.	9 часов (утра).
•(よる(の)) 10じです。	(Yoru (no)) juu-ji desu.	10 часов (вечера).
•なんじですか。	Nan-ji desu ka.	Который час?

2. わたしは 7じに おきます。 Я встаю в 7 часов.

Чтоб сказать о времени выполнения действия, перед словом, обозначающим действие, ставят обозначение времени с частицей 「に」. В вопросе используют вопросительное слово「なんじ」 с частицей 「に」. Вместо 「なんじ」 можно использовать 「いつ」. Когда говорят приблизительное время, вместо 「に」 используют 「ごろ」.

•わたしは 7じはんに おきます。	Watashi wa shichi-ji han ni okimasu.	Я встаю в 7:30.
•なんじに おきますか。	Nanji ni okimasu ka.	В котором часу вы встаете?
•いつ おきますか。	Itsu okimasu ka.	Когда вы встаете?

・8じごろ ばんごはんを たべます。

Hachi-ji goro ban-gohan o tabemasu.

Я ужинаю приблизительно в 8 часов.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Выражения времени

• Для выражения минут после цифры добавляют 「ふん(ぶん)」. Как и в случае с множеством других счетных суффиксов, какой именно: 「ふん」 или 「ぶん」 - использовать, зависит от того, на какой слог заканчивается цифра, означающая время. Так, например, 3:05 – 「さんじ ごふん」, 6:10 – 「ろくじ じゅっぶん」.

• Для 10 минут есть выражения 「じっぶん」 и 「じゅっぶん」.

• Чтоб сказать –часов 30 минут , можно использовать также 「～じはん」. 「はん」 означает «половина». Выражения, соответствующего временному «четверть», не существует.

2. Деление суток на части: 「ごぜん」「ごご」 и 「あさ」「ひる」「よる」

Сутки делят на две части – промежутки с полночи (よなか) до полудня (まひる) называют ごぜん – первая половина дня, с полудня до полночи – ごご, вторая половина дня. 12 часов ночи называют 「ごぜんの0じ」, 12 часов дня – 「ごごの0じ」. Время от восхода до заката солнца называют 「ひる」 (день), от заката до восхода 「よる」 (вечер, ночь). 「ひるも よるも」 означает «весь день, и днем и ночью». Когда эти слова используют вместо 「ごぜん」 и 「ごご」 для выражения времени, вместо 「ごぜん」 употребляют 「あさ」, после полудня – 「ひる」, темное время суток – 「よる」.

3. Повседневная жизнь

На ст. 54 учебника 『かつどう』 изображен обычный день офисного работника. Стандартное рабочее время офисов и госучреждений – с 9:00 до 17:00. Обеденный перерыв на фирмах и в учебных заведениях обычно с 12:00 до 13:00. Потому в ресторанах и кафе обеденное время обычно с 11:00 до 14:00. Ужинает большинство семей с 19:00 до 20:00. Стандартное рабочее время ресторанов и кафе – с 17:00 до 23:00-23:30. В Японии распространена традиция принимать ванну. Летом ванну иногда заменяют простым душем.

На фотографиях ст. 62 изображено: сверху время 8-9 часов утра ① школьники младших классов, которые группой идут в школу (одеты в предупредительные шапочки для безопасности движения по дороге, с ранцами за плечами), ② утренний час пик на ж/д станции, ③ мама, которая везет ребенка в детский сад на велосипеде; на фото внизу время 20:00-21:00 ④ спортзал, ⑤ вечеринка в баре, ⑥⑦ школьники младших классов, посещающие дополнительные занятия. В Японии и среди взрослых, и среди детей много тех, кто после учебы и работы посещает разнообразные классы и секции для учебы или как хобби.

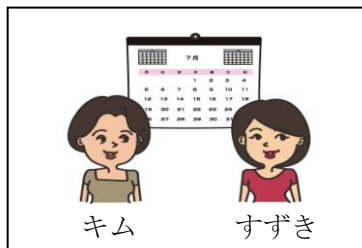
4. Глагол 「します」 (делать)

Глагол 「します」 может употребляться в сочетании 「существительное+を+します」, а может и в 「существительное+します」, в последнем случае из этой комбинации получаем отдельный глагол.. Примером первого случая будет 「しごとを します(делать работу → работать)」, 「さんぽを します(делать прогулку → прогуливаться)」, примером второго: 「べんきょうします(учиться)». Эти сочетания могут употребляться и как 「しごとします」、「さんぽします」、「べんきょうを します」. Таким образом, существительные, употребляемые с 「します」, означают действие, активность. Кроме того, как например, 「テニスを します(заниматься теннисом)」, в сочетании 「вид спорта+を+します」 могут употребляться и другие виды спорта (заниматься).

10-й урок いつが いいですか Itsu ga iidesu ka

いつが いいですか。

Itsu ga iidesu ka.



キム

すずき

きんようびが いいです。

Kin'yoobi ga iidesu.

Форма

・かいしゃは 9じから 5じまでです。

Kaisha wa kuji kara goji made desu.

・7じかん しごとを します。 Shichi-jikan shigoto o shimasu.

・きんようびが いいです。 Kin'yoobi ga ii desu.

Использовани

・Говорить о времени начала и окончания.

・Говорить о периоде/промежутке времени.

・Говорить об удобном/подходящем времени.

1. かいしゃは 9じから 5じまでです。 Фирма работает с 9 до 5.

Когда говорят о времени начала действия, после времени ставят частицу「から」。Когда говорят о времени завершения действия, употребляют частицу「まで」。Иногда в предложении употребляют обе эти частицы「～から」и「～まで」, они также могут употребляться самостоятельно.「～から」и「～まで」употребляют не только для обозначения расписания по времени, но и для дней недели, чисел месяца, годов и других выражений, означающих время начала и окончания промежутка времени. Вопросительное слово「いつ」можно употреблять, чтоб задать вопрос о самых разнообразных промежутках времени.

・かいしゃは 9じからです。

Kaisha wa ku-ji kara desu.

Фирма работает с 9-ти.

・デパートは 8じまでです。

Depaato wa hachi-ji made desu.

Универмаг работает до 8-ми.

・クラスは なんじから なんじまでですか。 Kurasu wa nanji kara nanji made desuka.

С которого до которого часа класс?

・7じから 9じまでです。

Shichi-ji kara ku-ji made desu.

С 7-ми до 9-ти.

・げつようびから きんようびまで かいしゃに いきます。

Хожу на фирму (работаю) с понедельника по пятницу.

Getsuyoobi kara kin'yoobi made kaisha ni ikimasu.

・いつからですか。

Itsu kara desu ka.

Со сколько?

2. 7じかん しごとを します。 Работаю (на протяжении) 7 часов.

Для выражения периода, промежутка времени к цифре, показывающей период, добавляют じかん「(цифра)+じかん」。Чтоб сказать «с половиной», после「じかん」ставят「はん」。Чтоб сказать приблизительное время, после「～じかん」добавляют「ぐらい」。Чтоб спросить о промежутке времени, употребляют「なんじかん」либо「なんじかんぐらい」.

・7じかん しごとを します。

Shichi-jikan shigoto o shimasu.

Работаю (на протяжении) 7 часов.

・1じかんはん бенきょうします。

Ichi-jikan han benkyoo shimasu.

Учусь полтора часа.

・2じかんぐらい テレビを みます。

Ni-jikan gurai terebi o mimasu.

Смотрю телевизор приблизительно 2 часа.

・なんじかん テニスを しますか。

Nanjikan tennisu o shimasu ka.

Сколько часов занимаетесь теннисом?

3. きんようびが いいです。 В пятницу удобно.

Чтоб сказать подходящем/удобном дне, употребляют 「(время) + が + いいです」.

・きんようびが いいです。 Kin'yoobi ga ii desu.. В пятницу удобно/подходит.

Чтоб спросить, когда человеку удобно употребляют вопросительные слова 「いつ」「なんようび」「なんじ」 и т.д.

・なんようびが いいですか。 Nan-yoobi ga ii desu ka. В какой день недели вам удобно?

Когда говорят об удобстве конкретного дня недели, употребляют частицу 「は」.

・パーティーは どうよびが いいです。 Paatii wa doyoobi ga ii desu. Вечеринку было бы удобно провести в пятницу.

Когда спрашивают об удобстве конкретного времени, употребляют частицу 「は」.

・きんようびは どうですか。 Kin'yoobi wa doo desu ka. Вам удобно в пятницу.

Когда говорят, что определенное время не подходит, то день и время оформляют частицей 「は」, а далее употребляют антоним 「いいです」 - 「だめです」. Когда дают отрицательный ответ, то заботясь о том, чтоб не обидеть собеседника, в начале или конце фразы добавляют 「すみません」, объясняют причину отказа.

・きんようびは だめです。すみません。 Kin'yoobi wa dame desu. Sumimasen. В пятницу не могу. Извините.

Когда говорят, что определенное время подходит, то это время оформляют частицей 「は」, добавляя 「いいです」 или 「だいじょうぶです」. Если подходит любое время, употребляют 「いつでも いいです」.

・きんようびは だいじょうぶです。 Kin'yoobi wa daijoobu desu. В пятницу подходит.

・いつでも いいです。 Itsu demo ii desu.. Когда-угодно удобно.

4. Частица 「に」

У частицы 「に」 есть разные способы употребления. В 9-ом уроке рассматривалось употребление частицы 「に」 для выражения времени исполнения действия (わたしは 7じに おきます). В 10-ом уроке мы видим употребление частицы 「に」 для выражения направления движения с такими словами, как 「いきます」、「きます」、「かえます」. Частица ставится после существительного, обозначающего место/географический пункт, куда происходит передвижение. Для обозначения места назначения вместо частицы 「に」 может иногда употребляться частица 「へ」(e).

・7じはんに がっこうに いきます。 Shihci-ji han ni gakkoo ni ikimasu. В 7:30 иду в школу.

・7じはんに がっこうへ いきます。 Shichi-ji han ni gakkoo e ikimasu. В 7:30 иду в школу.

・8じごろ うちに かえります。 Hachi-ji goro uchi ni kaerimasu. Около 8 часов возвращаюсь домой.

・8じごろ うちへ かえります。 Hachi-ji goro uchi e kaerimasu. Около 8 часов возвращаюсь домой.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих.

1. Дни недели

Чаще всего неделя в японском календаре начинается с воскресенья, но иногда случается, что первым идет понедельник. В названиях дней недели, как например 「げつようび」「かようび」, присутствует общая часть 「～ようび」, но иногда случается, что именно эту общую часть сокращают и дни недели называют только по первой их части 「げつ」, 「か」 и т.д. Для слова 「かようび」 иногда используют протяжное 「かあ」、для 「どようび」 протяжное 「どお」, чтоб они, как и все остальные дни недели, состояли из двух слогов. Употребляют, как 「にほんごのクラスは、かあ、もく、の7じからです。」 「ど、にち、は なにを しますか。」 и т.д. (Календарь и дата – для справки 12 урок 12)

В учебнике 『りかい』 на ст. 84 есть иероглифы, которыми записывают дни недели. В 「げつようび(понедельник)」 часть 「げつ(月)」 - тот же иероглиф, что и 「つき(月／ Луна)」。 В 「かようび(вторник)」 часть 「か(火)」 одинакова с первой частью 「かせい(Марс)」, по аналогии идут следующие дни недели: 「すいようび(среда)」 - 「すい(水)」 - 「すいせい(Меркурий)」, 「もくようび(четверг)」 - 「もく(木)」 - 「もくせい(Юпитер)」, 「きんようび(пятница)」 - 「きん(金)」 - 「きんせい(Венера)」, 「どようび(суббота)」 - 「ど(土)」 - 「どせい(Сатурн)」, 「にちようび(воскресенье)」 - 「にち(日)」 - 「ひ(日／солнце)」.

2. Дни рождения

「たんじょうび」 означает день и месяц рождения, 「せいねんがっぴ」 - год, месяц, дату рождения.

Раньше в Японии существовала традиция добавлять всем один год возраста на Новый год 1-го января, а обычай отмечать день рождения каждого отдельного человека появился не более 100 лет тому назад. Сейчас часто устраивают по этому поводу вечеринки, едят вкусные блюда, задувают свечи на торте, загадывая желание, получают подарки. В Японии не принято устраивать вечеринку по поводу дня своего рождения самому, приглашать самому гостей, угощать сладким, празднование, как правило, устраивают родные или близкие друзья.

3. おめでとう

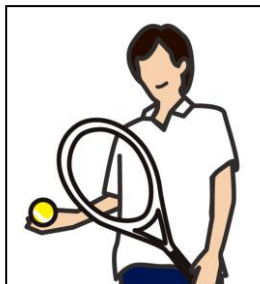
Это слово означает поздравление. В официальных ситуациях, с не очень близкими людьми, теми, кто выше по положению, употребляют 「おめでとうございます」。 Кроме дня рождения, это слово используют в разных ситуациях: на Новый год говорят 「あけまして、おめでとう」, когда кто-то выпустился из вуза – 「そつぎょう、おめでとう」, после свадьбы – 「けっこん、おめでとう」 и т.д. Тот, кого поздравили, отвечает 「ありがとう」, 「ありがとうございます」.

4. かんぱい！

Слово, употребляемое, когда поднимают бокалы.

11-й урок しゅみは なんですか Shumiwanandesuka

しゅみは なんですか。
Shumiwa nan desuka.



しゅみは スポーツです。
Shumiwasupootsudesu.

Конструкция

- どれが すきです。 Dokushogasukidesu.
- ギターが できます。 Gitaagadekimasu.
- うちで えいがを みます。 Uchi de eega o mimasu.
- ときどき かいものを します。 Tokidokikaimono o shimasu.

Использование

- Говорить о хобби.
- Говорить о том, что умеешь делать.
- Говорить о том, чем занимаешься в выходной день.
- Говорить о том, как часто что-то делаешь.

1. どれが すきです。 Я люблю читать.

Когда говорят о хобби, то на вопрос 「しゅみは なんですか。」 отвечают 「～が すきです。」 или 「しゅみは ～です。」. Например, если собеседник говорит 「スポーツが すきです。」 (Я люблю спорт) или 「しゅみは スポーツです。」 (Мое хобби – спорт), можно, спросив 「どんなスポーツが すきですか。」 (Какой спорт вам нравится?), расширить и продлить диалог.

- しゅみは なんですか。 Shumiwanandesuka.
- スポーツが すきです。 Supootsugasukidesu.
- しゅみは スポーツです。 Shumiwasupootsudesu.
- どんな スポーツが すきですか。 Donna supootsugasukidesuka.
- えいがが すきです。 Eegasukidesu.
- どんな えいがが すきですか。 Donnaeegasukidesuka.

Какое у вас хобби?

Я люблю спорт.

Мое хобби – спорт.

Какие виды спорта вам нравятся?

Я люблю кино.

Какие фильмы вам нравятся?

2. ギターが できます。 Я умею играть на гитаре.

Когда говорят о том, что ты умеешь делать, употребляют 「～が できます。」. 「できます」 выражает возможность и умение. Это слово похоже на русское «мочь», но в японском языке его так же можно связывать с существительными, чтобы выражать определенные умения, например, 「ピアノが できます。」 「にほんごが できます。」. Для того, чтобы употребить できます с глаголами 「Я могу читать (よみます)」 иероглифы 「Я могу писать (かきます)」 и т.д., глаголы необходимо склонять следующим образом: 「よむことが できます／よめます」「かくことが できます／かけます」, это будет изучаться позже. В этом уроке рассматривается соединение 「できます」 с существительными для обозначения видов спорта, музыкальных инструментов, иностранных языков.

- テニスが できます。 Tenisugadekimasu.

Я умею играть в теннис.

・ピアノが できます。	Pianogadekimasu.	Я умею играть на пианино.
・フランス語が できます。	Furansu-gogadekimasu.	Я владею французским языком.

3. うちで えいがを みます。 Смотрю фильм дома.

「うちで」означает «дома», 「そとで」 – «наулице, невпомещении». Новслучаесловами たべます (есть) (そとでたべます), おさけをのみます (питьалкоголь) (そとでおさけをのみます), этоможеттакжеозначать, чтокушаешь/пьешьнедома, а, например, вресторанеиликафе.

・うちに えいがを みます。	Uchi de eega o mimasu.	Смотрю фильм дома.
・きょうのよるは そとで ごはんを たべましょう。	Kyoo noyoruwa soto de gohan o tabemashoo.	Давай сегодня вечером поедим не дома.
・てんきが いいから そとで たべましょう。	Tenkiga ii karasoto de tabemashoo.	Поскольку хорошая погода, давай поедим на улице.

4. ときどき かいものを します。 Иногда делаю покупки.

Длявыражениячастотностивыполнениядействияиспользуютслова (приведенывпорядкеотболеечастотныхдоменее) 「い つ も」 (всегда), 「よく」 (часто), 「ときどき」 (иногда), 「あまり～ません」 (почтине), 「ぜんぜん～ません」 (совсемне), которыеиспользуютвместесглаголами. В японскомязыкенет, какврусском, выражения «Какчасто?», когдахотятзадатьвопросо частотности, товвопросдобавляютслово, выражающеечастотность, например, 「よく テニスを しますか」 (Вычастоиграетевтеннис?).

・よく スポーツを します。	Yokusupootsu o shimasu.	Часто занимаюсь спортом.
・ときどき えいがを みます。	Tokidokieega o mimasu.	Иногда смотрю кино.
・あまり ほんを よみません。	Amarihon o yomimasen.	Почти не читаю книги.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японский культуры длярусскоговорящих.

1. Обучение

В Японии очень популярно что-либо изучать. Особенностью, вероятно, можно считать то, что в Японии активно «учатся» представители самых разных возрастных групп. Для школьников наиболее популярным является посещение частных репетиторских школ. Ученики младших классов также часто занимаются плаванием, игрой на пианино, скрипке и др.музыкальных инструментах, балетом, бейсболом, футболом и т.д., воспитывая как физическую силу, так и силу духа и эмоциональную стойкость. Начиная со средней школы и до окончания университета у студентов есть возможность посещать разнообразные клубы и кружки при школе и институте, где можно заниматься тем видом спорта, который по душе, материально затратным видом занятий является в основном только вышеназванная частная репетиторская школа. Взрослые часто 1-2 раза в неделю посещают разнообразные культурные центры, центры

обучения, занимаясь любимым видом занятий и обучаясь (часто – это иностранные языки, подготовка к экзаменам для получения определенных квалификаций и т.д.). Одним из моментов, которые отличают Японию от Украины, является тот факт, что среди людей, посещающих такие центры, очень много людей в возрасте – в Японии высокий уровень продолжительности жизни, пожилые люди здоровы и полны энергии. Многие из них делают все, чтоб получать удовольствие от годов пенсии, не только имеют хобби, обучаются чему-то, но и часто посещают спортзал, чтоб поддерживать хорошую физическую форму, занимаются спортивной ходьбой и т.д.

2. Хобби

Существует великое разнообразие хобби. Бывает, что на вопрос «Какое у вас хобби?», ответить можно без колебаний, но иногда бывают и хобби, о которых неловко говорить вслух. Так, к примеру, в фильме 「Shallwe ダンス?」 описана история офисного работника, который увлекается балльными танцами, но считает свое увлечение постыдным, и потому не решается рассказать о нем ни сотрудникам, ни даже семье (это очень интересный фильм, если вы его не видели, очень советуем посмотреть). Но разве увлечение балльными танцами – это настолько постыдное хобби, о котором даже невозможно рассказать членам семьи?... В Японии очень сильно представление «Мужчина должен быть мужественным, женщина - женственной», и герой фильма со своим увлечением балльными танцами был несовместим со стандартным представлением японцев об «идеальном образе мужчины», из-за чего и появилось представление о том, что мужчине заниматься балльными танцами стыдно. Основываясь на этом, долгое время «женскими» хобби считались чайная церемония, икебана, кулинария, а «мужскими» - гольф, чтение, игра го и т.д. Но в последнее время такая тенденция исчезает, и общими как для женщин, так и для мужчин, просмотр фильмов, музыка, караоке, чтение, путешествия, спорт и т.д. Мужчины также часто увлекаются просмотром спортивных состязаний, пачинко, а женщины – приготовлением сладостей, кулинарией и т.д. Среди молодых людей до 30 лет популярны также теле- и компьютерные игры. В последнее время в Японии увеличивается количество людей в возрасте, среди них много здоровых, полных сил людей, те, кому за 60, часто увлекаются путешествиями (как по Японии так и за границу), садоводством, восхождением на горы и т.д.

3. Смотрины (женильба по сватовству) (о-мнай), гокон, кон-кацу

В 11 уроке в учебнике есть ситуация, связанная с вечеринкой-смотринами. В наше время большинство японцев женятся по любви, но раньше в Японии был очень распространен брак после «смотрин», которые устраивали родственники и родители парня и девушки. Сейчас популярность браков, которые случились по «протекции» родителей и родственников невелика, но разнообразные фирмы, которые специализируются на проведении разнообразных мероприятий, проводят вечеринки-смотрины, на которых молодежь знакомится, также часто знакомятся на «гокон» - мероприятия, устраиваемые друзьями и подругами для тех, у кого нет пары (на такие вечеринки приглашаются знакомые и друзья, у которых нет второй половинки, чтоб они могли познакомиться). В последнее время участие в таких мероприятиях и вечеринках с целью найти партнера для брака называется «конкацу» (сокращение от «кэкон-кацудо» - деятельность по осуществлению брака), говорят, что сейчас наступил бум «конкацу». Есть мнение, что в последние годы возрастает количество людей, которые хотят вступить в брак, но не могут найти пару, из-за чего браки заключаются все в более позднем возрасте, что и стало причиной бума «конкацу».

12-й урок いっしょに いきませんか Issho ni ikimasenka

いっしょに みに いきませんか。



いいですね。いきましょう。
Iidesune. Ikimashoo.

Конструкция

・どうぶに こくさいホールで コンサートが あります。

Doyoobini Kokusai-hooru de konsaatogaarimasu.

・すもうを みに いきます。 Sumoo o mi niikimasu.

・いっしょに こうえんに いきませんか。

Isshonikooenniikimasenka.

Использование

・Говорить, где и когда будет проведено мероприятие.

・Говорить, пойдешь или нет на мероприятие.

・Приглашать друга сходить куда-либо.

1. どうぶに こくさいホールで コンサートが あります。 В субботу в Международном Зале будет концерт.

Как правило, когда говорят, где и когда будет проводиться определенное мероприятие, фразу строят следующим образом: 「 время проведения (どうぶに) + место проведения (こくさいホールで) + мероприятие (コンサートがあります) 」。 Для выражения определенных нюансов этот порядок может быть изменен.

Когда говорят о времени проведения, то последаты дня недели добавляют частицу 「に」, а после слов 「きのう・きょう・あした (вчера, сегодня, завтра)」「せんしゅう・こんしゅう・らいしゅう (на прошлой неделе, на этой неделе, на следующей неделе)」「せんげつ・こんげつ・らいげつ (в прошлом месяце, в этом месяце, в следующем месяце)」「あさ・ひる・よる (утром, днем, вечером)」「ごぜん・ごご (в первой половине дня, во второй половине дня)」 「に」 не добавляют.

・4月30日に こくさいホールで たいこコンサートが あります。

30-го апреля в Международном Зале будет концерт.

Shigatsu-sanjuunichini Kousai-hooru de konsaatogaarimasu.

・らいしゅうの にちようびに まつりが あります。

В воскресенье на следующей неделе будет праздник.

Raishuu no nichiyobinimatsurigaarimasu.

・らいげつ かぶきが あります。

В следующем месяце будет кабуки.

Raigetsu kabuki gaarimasu.

・きょうの よる ホテルで パーティーが あります。

Сегодня вечером в отеле будет вечеринка.

Kyoo no yoruhoteru depaathiigaarimasu.

・あした はなびたいかが あります。

Завтра будет фестиваль фейерверков.

Ashitahanabitaikaigaarimasu.

2. すもうを みに いきます。 Пойду посмотреть сумо.

”Я смотрю сумо.” по-японски будет 「すもうを みます。」, ”Я иду посмотреть сумо” – 「すもうを みに いきます。」. У глагола 「みます」 убираем окончание 「ます」, добавляем частицу 「に」+「いきます」(идти). Так, например, 「おんがくを ききま

す。」(Слушаю музыку)→「おんがくを ききに いきます。」(Иду слушать музыку).

Отрицательная форма – 「みに いきません。」「ききに いきません。」.

・えいがを **みに いきます**。(←えいがを みます。) Иду смотреть фильм. (Смотрю фильм)

Eega o mi niikimasu. (←Eega o mimasu.)

・こうえんに しやしんを **とりに いきます**。(←しやしんを とります。) Иду в парк снимать фото. (Делаю фото)

Kooennishashin o tori niikimasu. (←Shashin o torimasu.)

・にほんセンターに にほんごを **べんきょうしに いきます**。(←にほんごをべんきょうします。)

Nihon-sentaa ni nihongo o benkyooshi ni ikimasu.(←Nihongo o benkyoo-shimasu.)

Иду в Японский Центр учить японский язык. (Учу японский язык)

・こうえんに テニスを **しに いきます**。(←テニスを します。) Иду в парк играть в теннис. (Играю в теннис)

Kooen ni tennis o shi ni ikimasu.(←Tennis o shimasu.)

・デパートに くつを **かいに いきます**。(←くつを かいします。) Иду в универмаг купить обувь. (Покупаю обувь).

Depaato ni kitsu o kai ni ikimasu. (←Kitsu o kaimasu.)

3. いっしょに こうえんに いきませんか。Не сходите ли со мной вместе в парк?

Для того, чтоб пригласить человека что-либо сделать, используют отрицательную форму глагола 「～ません」+ вопросительную частицу 「か」. 「いきます。」(идти)→「いきませんか。」(не сходите ли?), 「すもうを **みに いきます**。」(идти смотреть сумо)→「すもうを **みに いきませんか**。」(не сходите ли посмотреть сумо?) и т.д. Человек, которого пригласили, вместо простой формы глагола 「～ます」 использует форму 「ましょう」, и говорит 「いきましょう」「みましょう」(пойдем, посмотрим), принимая приглашение. Если отказывают, используют 「すみません」, чтоб извиниться.

・いっしょに コンサートに **いきませんか**。— いいですね。**いきましよう**。

Isshonikonsaatoniiikimasenka. – Ii desune. Ikimashoo.

Не сходите со мной на концерт? – Хорошая идея. Пойдем.

・あした えいがを **みに いきませんか**。— あしたは だめです。すみません。

Ashitaeega o mi ni ikimasenka. – Ashitawa dame desu. Sumimasen.

Не сходите завтра посмотреть фильм? – Завтра не получится. Извините.

・きょうの よる いっしょに **ごはんを たべませんか**。— きょうの よるは ちよっと…。すみません。

Kyoo no yoruisschonigohan o tabemasenka. – Kyoo no yoruwachotto.... Sumimasen.

Непужинаетсегоднясегоднявечером? – Сегодня вечером не очень удобно. Извините.

・らいしゅう **テニスを しませんか**。— いいですね。**しましろう**。

Raishuutenisu o shimasenka. – Ii desune. Shimashoo.

Не поиграете со мной в теннис на следующей неделе? – Хорошая идея. Давайте поиграем.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. События/мероприятия в Японии～весна

Первое весеннее событие в Японии, приходящее в голову, - это «о-ханами» - любование цветами сакуры. Японцы гуляют по аллеям, усаженным сакурами – традиционным японским деревом, устраивают вечеринки, собираясь с друзьями, кушая принесенные с собой вкусности и распивая саке. Известные места для любования сакурой на выходные всегда заполнены людьми, потому, чтоб занять места получше, есть люди, которые за день занимают место и ночуют там, чтоб потом насладиться сакурой с друзьями в полной мере. Время цветения сакуры отличается в разных регионах Японии, как правило, сакура начинает цвести с юга о-ва Кюсю в конце марта, на севере о-ва Хоккайдо сакура цветет в основном в конце мая. В это время в прогнозе погоды всегда появляется и прогноз того, где сейчас «фронт цветения сакуры».

Еще одним известным событием весны является «золотая неделя». В конце апреля – начале мая в Японии много выходных дней идут подряд, потому многие люди берут 4-7 выходных подряд и едут куда-нибудь в путешествие. Некоторые едут за границу, некоторые – в небольшое путешествие на японские горячие источники, некоторые – просто спокойно отдыхают дома.

2. События/мероприятия в Японии～лето

В Японии, в отличие от Украины, лето – это не период отпусков, потому мало кто берет длинных отпусков где-либо, но летом в Японии происходит много событий и мероприятий. В июле в Японии практически каждые выходные проходят большие фестивали фейерверков. Как правило их проводят на берегах рек и озер. Также в Японии очень много региональных праздников, которые имеют свои особенности, и самое большое количество таких праздников приходится на период с июня по август.

В середине августа в Японии празднуют «О-бон», праздник, когда служат панихиду по предкам и умершим родственникам, и в этот период многие японцы возвращаются в свои родные места и ходят на кладбища. Также в это время проводятся действа «Бон-одори» - танцы Бон, японцы от мала до велика одеваются в юката, собираются в процессии, в центре которых своеобразный паланкин-помост, и танцуют.

Япония окружена морем и горами, потому японцы могут без каких-либо проблем и приготовлений отправиться на пляж или на пикник в горы.

3. События/мероприятия в Японии～осень

Осенью в Японии славятся своей красотой осенние листья клена. В зависимости от вида клена, его листья могут приобретать красный, желтый, а также другие оттенки, и объединение этих цветов создает непревзойденный пейзаж. В японском языке есть специальное слово, означающее «идти на природу, чтоб полюбоваться осенней листвой клена» - «момиджи-гари». Часто, когда отправляются куда-либо любоваться листвою клена, объединяют это с небольшим путешествием, поездкой в термальные источники и т.д.

4. События/мероприятия в Японии～зима

Значимые праздники зимы – это Рождество и Новый год. С наступлением декабря в универсамах и торговых кварталах Японии появляются рождественские елки, все украшается иллюминацией, и атмосфера городов становится

праздничной, яркой и красочной. День Рождества (25 декабря) в Японии не выходной, но многие в этот день проводят вечеринки с друзьями или родственниками. После 25 декабря на улицах рождественские украшения заменяются новогодними.

Много фирм, которые на Новый год (с 29 декабря по 3 января) не работают, многие люди едут в родные места, чтоб встретить Новый Год с родными. Для 31 декабря и 1-го января в японском языке есть специальные слова – «Оомисока» и «Гантан» соответственно. 31 декабря есть традиция есть «тоси-коси-соба» - вид лапши соба, которую едят только в этот день, название означает «соба перехода года». Также с наступлением Нового года много японцев ходят в синтоистские храмы, чтоб помолиться в первый раз в новом году (яп. Хацумоодэ) за успех и счастье.

13-й урок どうやって いきますか Dooyatteikimasuka

どうやって いきますか。
Doo yattekimasuka.



バスが いいですよ。
Basugaiidesu yo.

Форма

・うちから えきまで バスで いきます。

Uchikaraeki made basu de ikimasu.

・えきで でんしゃに のります。 Eki de denshaninorimasu.

・でんしゃが いいです。はやいからです。

Denshaga ii desu. Hayaidesukara.

Использование

• Говорить о способе передвижения до определенного места

• Говорить о том, где садишься и сходишь с транспорта

• Объяснять, какой вид транспорта лучше, добавляя причину того, почему так считаешь.

1. うちから えきまで バスで いきます。 Еду от дома до станции на автобусе.

Когда говорим о способе передвижения, после названия транспортного средства ставим частицу 「で」. Только в случае слова «пешком» употребляется слово 「あるいて」, производное от глагола 「あるく」, и потому оно вместо частицы 「で」 после него, имеет окончание 「て」. Для того, чтоб сказать, из какого места в какое происходит передвижение, употребляют частицы 「～から」 и 「～まで」, те же, что употребляют для выражения времени. 「～から」 и 「～まで」 могут употребляться и самостоятельно, не в паре.

・えきから がっこうまで あるいて いきます。

Иду от станции до школы пешком.

Ekikaragakoo made aruiteikimasu.

・くうこうから ホテルまで どうやって いきますか。

Как доехать от аэропорта до отеля?

Kuukookarahoteru made dooyatteikimasuka.

・タクシーで いきます。

Доехать на такси.

Takushii de ikimasu.

・まいにち かいしゃまで ちかてつで いきます。

Каждый день еду до фирмы на метро.

Mainichi kaisha made chikatetsu de ikimasu.

2. えきで でんしゃに のります。 На станции сажусь на электричку.

В японском языке «садиться на транспорт» будет 「のります」, с этим словом после названия транспортного средства ставят частицу 「に」 - 「でんしゃに のります。」 (Садиться на электричку), «сходить/выходить из транспорта» - 「おります」, с ним после названия транспорта употребляется частица 「を」 - 「でんしゃを おります。」 (Сходить с электрички). Для обозначения места, где садятся и сходят с транспорта, после слово, обозначающего место, ставят частицу 「で」.

・くうこうで ひこうきに のります。 В аэропорту сяду на самолет.

Kuukoodehikookininorimasu.

・ホテルで タクシーを おります。 В отеле сходить с такси.

Hoterudetakushiioorimasu.

・どこで バスに のりますか。 Где садитесь на автобус?

Doko de basu ni norimasuka.

3. でんしゃが いいです。はやいからです。 На электричке удобно. Потому что быстро.

Когда вас спрашивают о том, как добраться до определенного места, ответить можно с помощью 「(Вид транспорта) が いいです」.

Для того, чтоб объяснить причину, после окончания фразы 「～です」 добавляют 「から」:「はやいです (быстрый) + から = はやいからです (потому что быстрый)。」 「やすいです (дешевый) + から = やすいからです (потому что дешевый)。」.

「よ」 в конце фразы 「いいですよ。」 употребляется, чтоб подчеркнуть, что мы подаем собеседнику незнакомую ему информацию. 「よ」 употребляют только в разговорном стиле, в письменном – нет.

・ここから くうこうまで どうやって いきますか。— (くうこうは) でんしゃが いいですよ。はやいからです。

Koko karakuukoo made doo yattekimasuka. – (Kuukoowa) denshaga ii desuyo. Hayaidesukara.

Как доехать отсюда до аэропорта? – Лучше на электричке. Потому что быстро.

・バスが いいですよ。やすいからです。 Лучшее на автобусе. Потому что дешево.

Basuga ii desu yo. Yasuidesukara.

・タクシーが いいですよ。らくからです。 Лучшее на такси. Потому что удобно.

Takushiiga ii desuyo. Rakudesukara.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонк аяпонского языка и культуры дляносителейрусскогоязыка

1. «Ноги» простых японцев～ метро, электричка, автобус, велосипед

В японских городах чрезвычайно развита сеть общественного транспорта. Особенно в больших городах, таких как, например, Токио и Осака, развиты сети метро и электричек, и именно они являются основными видами транспорта для японцев. В Токио 15 линий метро, в Осаке – 8. Таким образом под Токио раскинулась сложная и многослойная паутина рельс, по которым ходит метро. Еще более разветвленная сеть электричек, ходящих по Токио и связывающих центр Токио с прилегающими префектурами и окрестностями.

Автомобильная промышленность является одной из значительных отраслей промышленности Японии, и в самой Японии много малолитражных авто, который можно купить за приемлемые деньги, потому в Японии приходится 1 машина на 1,7 человека. Но в больших городах, чтоб избежать пробок, которые неизбежно возникают в час-пик, когда все едут на работу и возвращаются домой, большинство японцев не используют домашний автомобиль, чтоб ездить на работу, а отдают предпочтение общественному транспорту. Многие ездят на авто до ближайшей станции электрички или метро. Из этого следует, что возле станций метро и электричек всегда есть большие парковки.

В центральных районах Токио и в туристических местах, которые в основном посещают путешественники из-за границы и иностранные бизнесмены, это, возможно, не так заметно, но если немного отдалиться от центра, то вы увидите массу огромнейших парковок для велосипедов с великим количеством оставленных там велосипедов и работников фирм, едущих на велосипедах на работу и одетых в строгие офисные костюмы.

В небольших городах, где нет метро, основным видом транспорта становится автобус, также намного больше людей, которые ездят на работу на автомобиле.

У каждого вида транспорта есть свое расписание движения. Что касается автобусов, то они нередко задерживаются из-за пробок и заторов, но рельсовые виды транспорта – метро, электрички, – приходят невероятно точно, по расписанию. Очень многие, чтоб добраться до пункта назначения, делают не одну пересадку, и планируют свое время и маршрут до секунды, потому если метро или электричка опоздают хоть на 1 минуту, это сделает невозможным пересадку и принесет пассажирам неудобство.

2. Такси

Такси в Японии, в сравнении с Украиной, очень дорогостоящи. В каждой машине такси обязательно есть счетчик, и цена зависит от расстояния и времени. Цена отличается в разных городах, но средний минимальный тариф составляет около 700 йен (70 грн.). В Японии существуют как таксомоторные парки, так и частные такси, но система ценообразования во всех них практически одинакова, потому нет необходимости, как в Украине, договариваться с водителем такси о цене, в Японии не будет разницы в стоимости, не зависимо от того, вызываешь ли такси по телефону, или ловишь на улице. Но если вызываешь такси по телефону, иногда бывает, что необходимо заплатить дополнительную сумму за подачу машины. На больших станциях метро и электричек есть посадочные платформы такси, и люди, выстраиваясь в очередь, садятся в машины, которые ожидают в этих местах.

Как уже было сказано, такси в Японии очень дороги, потому люди, особенно в таких больших городах, как Токио, когда идут после работы выпить с сослуживцами или друзьями, то не засиживаются до поздна, поскольку такси очень затратно, и возвращаются домой на последнем метро и поезде, около 12 часов.

3. Шинкансен

Вы когда-нибудь слышали о таком виде транспорта, как «шинкансен»? Это один из видов скоростных поездов в Японии, который был запущен в 1964 году, во время проведения Олимпиады в Токио. С того времени линии шинкансена были проведены по всей Японии, на данный момент есть 8 линий, и планируется их расширение. Япония вытянута с севера на юг, потому расстояния между городами достаточно значительны, и шинкансен, наравне с авиаперелетами и скоростными автобусами – популярный вид транспорта. К примеру, расстояние между Токио и Осакой – 550 километров, чтоб проехать их на автобусе необходимо 8-9 часов, в то время, как на шинкансене – всего 2. Быстрые шинкансены ездят со скоростью 300 км/час.

Особенностью шинкансенов является их скорость, а также то, что в них почти не ощущается тряски и они очень комфортабельны. У каждого шинкансена есть свое имя - 「のぞみ」(надежда), 「はやぶさ」(сокол) и т.д., форма поездов, дизайн отличаются, и шинкансены популярны среди фанов железных дорог.

14-й урок ゆうめいな おてらです Yuumeenaoteradesu



Форма	Использование
・にぎやかな まちです。 ふるい じんじゃが あります。 Nigiyakanamachidesu. Furuijinjagaarimasu. ・まっすぐ いきます。 みぎに いってください。 Massuguikimasu. Miginiittekudasai. ・わたしは きっさてんの まえに います。 きっさてんは えきの となりに あります。 Watashiwakissaten no maeniimasu. Kissatewaeki no tonartiniarimasu.	• Используют, чтоб рассказывать о городе, месте, строении и т.д. • Используют, чтоб объяснить, как добираться до определенного места. • Используют, чтоб сказать о местонахождении человека или места.

1. にぎやかな まちです。 ふるい じんじゃが あります。 Оживленный город. Есть старый синтоистский храм.

В японском языке существует 2 вида прилагательных. Те, которые заканчиваются на 「い」, называют 「い-прилагательные」, те, которые заканчиваются на 「な」 - 「な-прилагательные」. Как во фразах 「ふるい じんじゃ (Старый синтоистский храм)」, 「にぎやかな まち (Оживленный город)」, когда прилагательные стоят перед существительными, то выступают в роли определения. Когда существительные используются в роли сказуемого, они стоят после существительного, и как во фразах 「じんじゃは ふるいです。(Синтоистский храм старый.)」 「い-прилагательные」 будут использоваться в своей первоначальной форме, в данном случае - 「ふるい」, после чего будет добавляться 「です」, в случае 「な-прилагательных」, как например, 「まちは にぎやかです。(Город оживленный)」, от основной формы 「にぎやかな」 убирают 「な」, добавляя 「です」.

・さいたまは どんな まちですか。 — にぎやかな まちです。 Какой город Сайтама? — Оживленный город.

Saitamawadonnamachidesuka. - Nigiyakanamachidesu.

・これは ゆうめいな おてらです。

Это известный буддистский храм.

Korewayuumeenaoteradesu.

・あたらしい ホテルは ここです。

Новый отель здесь.

Atarashiihoteruwakokodesu.

・おおきい ぎんこうが あります。

Есть большой банк.

Ookiiginkoogaarimasu.

・あの レストランは おいしいです。

Тот ресторан вкусный.

Anoresutoranwaoishiidesu.

2. まっすぐ いきます。みぎに 行って ください。Идёте прямо. Идите направо.

Основными выражениями для объяснения дороги являются следующие: 「まっすぐ(прямо)」 「みぎに(направо)」 「ひだりに(налево)」 и 「いきます(идти)」 「行ってください(идите)」. Чтоб сказать по-японски 「Идите прямо, потом поверните направо.」, употребляют следующие фразы: 「まっすぐ 行ってください (Идите прямо)。そして(и)みぎに 行ってください (Идите направо)。」 либо 「まっすぐ 行って(いきます(идти) меняется на 行って)、みぎに 行って ください。」. В этом уроке, когда смотришь на карту и объясняешь дорогу/месторасположения, используются выражения 「ここで、あそこで」, они также могут использоваться, когда говоришь о месте, где нужно повернуть во время поездки в такси или прогулки по городу.

・レストランは どこですか。— まっすぐ 行って、あそこで みぎに 行って ください。 Где ресторан? — Идите прямо, там поверните направо.

Resutoranwadokodesuka. — Massuguitte, asoko de miginiittekudasai.

・この とおりを まっすぐ いきます。そして ひだりに 行って ください。 Идите по этой улице прямо. Затем идите налево.

Konotooriwomassuguikimasu. Soshitehidariniittekudasai.

3. わたしは きつさてんの まえに います。きつさてんは えきの となりに あります。

Я перед кафетерием. Кафетерий находится возле станции.

В 8-м уроке уже было рассмотрено, что говоря о местонахождении живых существ, употребляют 「～に います」, неживых — 「～に あります」. В разговорной речи иногда вместо этого просто используют 「です」.

Среди слов, выражающих месторасположение (まえ(перед), うしろ(сзади), なか (в) и т.д.), похожи слова 「よこ」 (рядом, сбоку) (8-й урок) и 「となり」(рядом, по соседству) , но в их употреблении есть небольшие различия. 「となり」 употребляется только тогда, когда говорят о подобных/однородных понятиях — несколько людей, несколько зданий и т.д. К примеру, можно сказать и 「ぎんこうの よこに ホテルが あります。」, и 「ぎんこうの となりに ホテルが あります。」, потому что и банк, и отель являются зданиями. В то же время сказать 「ぎんこうの よこに くるまが あります。」 можно, а вот 「ぎんこうの となりに くるまが あります。」 - нельзя. Употребление 「きつさてんは えきの となりに あります。」 возможно в том случае, когда под словом 「えき」 подразумевается здание вокзала/станции. Кроме того, слово 「となり」 большую степень близости, чем 「よこ」. Если говорят 「えきの となり」, это означает, что между кафе и станцией нет никаких других зданий, если сказать 「えきの よこ」, то есть возможность, что между зданием станции и кафетерием есть еще что-либо.

・いま、どこですか(どこに いますか)。— えきの まえです(まえに います) 。

Ima, dokodesuka(dokoniimasuka). — Eki no maedesu(maeniimasu).

-Где вы сейчас (находитесь)? — (Нахожусь) перед станцией.

・ラーメンやは どこですか(どこに ありますか)。— デパートの なかです(なかに あります)。

Raamen'yawadokodesuka(doko ni arimasuka). — Depaato no nakadesu(naka ni arimasu).

- Где (находится) ramenная? — (Находится) в универмаге.

・たなかさんは のださんの となりに すんで います。

Tanaka-san waNoda-san no tonarinisundeimasu.

Танака-сан живет по соседству с Нода-сан.

Что можно встретить на японских улицах

На 84 стр. учебника есть несколько фото того, что есть на улицах Японии, но не встретишь в Украине.

- **コンビニ (コンビニエンス・ストア)** - круглосуточные минимаркеты: Это маленькие супермаркеты, где продается все, начиная едой и заканчивая предметами частого использования и нижним бельем. Эти магазины пришли в Японию из Америки и стали чрезвычайно популярными – на данный момент в Японии работает более 45 тыс. таких магазинов. Они работают без выходных, а в больших городах – круглосуточно. В разных таких магазинах продаются свои оригинальных сладости, сезонные товары и т.д. Также одним из типичным для «конбини» товаром являются «колобки» из риса с начинкой «о-нигири», а также готовые ланчи «обэнто» - они настолько популярны, что есть даже слово «конбини-бэнто» - ланч из конбини.

- **Урны для раздельного выброса мусора:** В Японии отношение к раздельному выбросу мусора очень серьезное, а правила разделения различаются в зависимости от региона. Для упрощения утилизации мусор делят на такие категории, как бумага, пластиковые бутылки, стеклянные бутылки, жестянки, пластик и т.д. Дни, когда можно выбрасывать мусор, установлены, к примеру, «Понедельник, среда, пятница – мусор, который горит, вторник – мусор, который утилизируется, четверг – мусор, который не горит. Если вы ошибетесь с сортировкой или днем, ваш мусор не вывезут. Также в последнее время мусор, который нельзя утилизировать (например, остатки еды), стали местами вывозить на платной основе.

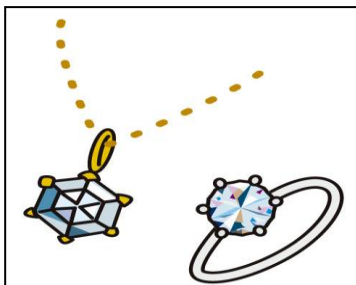
- **Кообан – полицейская будка:** Это не полицейское отделение, а пост, где полицейские дежурят. В одной будке как правило круглосуточно находится 2-3 полицейских. Заданием этих постов является поддержание безопасности в районах и создание удобных условий для граждан, и полицейские из них направляются также на патрулирование, как на машинах так и на велосипедах. Если вы заблудились или не знаете дороги, к полицейскому в будке можно без стеснения подойти, он всегда поможет – это может быть очень удобно и для иностранцев.

- **Автоматы по продаже:** Особенностью японских торговых автоматов является разнообразие ассортимента и их количество. Как и показано в учебнике, зачастую в одном месте размещается сразу несколько торговых автоматов. Есть подобные Украине автоматы, где напитки подают в стаканчиках, но как правило это либо жестяные либо пластиковые банки.

- **Парковки для велосипедов:** Мы уже говорили о том, что в Японии очень много людей, использующих велосипеды. Фото учебника – это велопарковка возле школы или жилого дома.

15-й урок かわいい！ Kawaii！

なにが ほしいですか。
Nanigahoshiidesuka.



アクセサリが ほしいです。
Akusesariigahoshiidesu.

Форма

- わたしは アクセサリーが ほしいです。
Watashiwaakusesariigahoshiidesu.
- わたしは カーラさんにはなを あげます。
WatashiwaKaara-san nihana o agemasu.
- カーラさんは ホセさんに チョコレートを もらいました。
Kaara-san wa Hose-san nichokoreeto o moraimashita.
- きょねん にほんで とけいを かいました。
Kyonen Nihon de tokee o kaimashita.

Использование

- Используют, чтоб говорить о вещах, которые хочешь иметь.
- Используют, чтоб говорить, какой подарок/сувенир даришь.
- Используют, чтоб сказать, что получил в подарок.
- Используют, чтоб говорить о сделанных ранее покупках.

1. わたしは アクセサリーが ほしいです。 Я хочу украшение.

Когда говорят о вещах, которые хотят, употребляют конструкцию 「(わたしは)～が ほしいです。」. Когда у собеседника спрашивают, хочет ли он что-либо, употребляют фразу 「○○さんは ～が ほしいですか。」. В ответ говорят 「はい、ほしいです。」 「いいえ、ほしくありません。」. Обратите внимание, что когда предлагают что-либо собеседнику, то эту конструкцию не употребляют. К примеру, чтоб сказать «Не хотите ли кофе?», не говорят 「コーヒーが ほしいですか。」, а употребляют 「コーヒー、のみますか。」 (5-й урок).

• カーラさんは なにが ほしいですか。— アクセサリーが ほしいです。

Kaara-san wananigahoshiidesuka. - Akusesariigahoshiidesu.

-カーラ-сан, что вы хотите? — Хочу украшение.

• どんな アクセサリーが ほしいですか。— かわいい アクセサリーが ほしいです。

Donnnaakusesariigahoshiidesuka. - Kawaiiakusesariigahoshiidesu.

-Какоеукрашение вы хотите? — Хочу симпатичное украшение.

• どんな ものが ほしいですか。

Donnna mono gahoshiidesuka.

-Какие вещи (что) вы хотите?

• わたしは くるまが ほしいです。

Watashiwakurumagahoshiidesu.

-Я хочу машину.

2. わたしは カーラさんに はなを あげます。 Я подарю Каре-сан цветы.

Когда один человек дарит другому что-либо, употребляют конструкцию 「(дарящий человек)は (человек, получающий подарок)に (вещь, предмет)を あげます。」. Дарящий может быть как первым лицом (я), так и третьим, но следует иметь в виду, что нельзя говорить 「～は わたしに (вещь, предмет)を あげます。」, вместо этого говорят 「わたしは ～に もらいます。」 - это будет рассмотрено в следующем пункте. Следует быть очень внимательным с использованием частиц 「は」「に」「を」, поскольку если ошибиться с ними, предложение приобретет совсем другое значение. В то же время, если поменять местами расположение слов 「дарящий человек」「человек, получающий подарок」「вещь」, но правильно использовать частицы 「は」「に」「を」, смысл предложения от этого не поменяется.

・わたしは あねと いもうとに とけいを あげます。 Я подарю старшей и младшей сестрам часы.

Watashiwaane to imootonitokee o agemasu.

・すずきさんは カーラさんに なにを あげますか。 Судзуки-сан, что вы подарите Каре-сан? (Что Судзуки подарит Каре?)

Suzuki-san waKaara-san ninani o agemasuka.

・カーラさんは おみやげを だれに あげますか。 Кара-сан, кому вы подарите сувенир? (Кому Кара-сан подарит сувенир?)

Kaara-san waomiyage o dare ni agemasuka.

3. カーラさんは ホセさんに チョコレートを もらいました。 Кара-сан получила от Хосе-сан шоколад.

Когда один человек получает от другого человека что-либо, употребляется конструкция 「(получатель)は (даритель)に (вещь, предмет)を もらいました。」. 「もらいます(получать)」 - теперешнее время глагола, 「もらいました」 - прошедшее (подробнее в следующем пункте 4). Слово 「もらいます」, как правило, употребляется в прошедшем времени.).

В данной конструкции получающим человеком может быть и первое (я) и третье лицо, но дающим человеком 「わたし(я)」 быть не может, потому что возникает впечатление того, что выражаете свое «одолжение» третьему лицу. Соответственно возможны следующие варианты использования:

① Третье лицо → третье лицо (あげます／もらいます)

(○)カーラさんは ホセさんに チョコレートを あげました

(○)ホセさんは カーラさんに チョコレートを もらいました。

② Я третье → третье лицо (あげます)

(○)わたしは カーラさんに チョコレートを あげました。

(×)カーラさんは わたしに チョコレートを あげました。

③ Я → третье лицо(もらいます)

(○)わたしは カーラさんに チョコレートを もらいました。

(×)カーラさんは わたしに チョコレートを もらいました。

В японском языке выражения давания/получения включают в себя сложные нюансы отношений между дающим и получающим, «одолжения» и благодарности, поэтому если воспринимать их, как абсолютно идентичные русским «давать» и «получать», и так и использовать, можно обидеть собеседника. Следовательно, в использовании этих конструкций нужно быть очень внимательным. В случае с 「あげます」 также будут необходимы частицы 「は」「に」「を」.

・わたしは あねに かさを もらいました。 Я получил зонтик от старшей сестры.

Watashiwaanenikasa o moraimashita.

・きれいな アクセサリーですね。— ありがとう。ともだちに もらいました。

Kireenaakusesariidesune. – Arigatoo. Tomodachi ni moraimashita.

-Красивоеукрашение. – Спасибо. Получил от друга (друг подарил).

・だれに もらいましたか。 – ちちに もらいました。

Dare ni moraimashitaka. – Chichi ni moraimashita.

-От кого получили? – От папы.

4. きょねん にほんで とけいを かいました。 В прошлом году в Японии купил часы.

Когдаговорятпрошедшемвремени, формуглаголатеперешнеговремени「～ます」меняютнаформупрошедшеговремени「～ました」. (Например:「かいます→かいました」,「たべます→たべました」). Отрицательнаяформа「～ません」впрошедшемвременименяетсяна「～ませんでした」. (Например:「かいません→かいませんでした」「たべません→たべませんでした」)

・たんじょうびに ははに ぼうしを あげました。

На день рождения подарил маме шляпу.

Tanjoobi ni haha ni booshi o agemashita.

・せんしゅうの にちようび ともちと かいものに いきました。 В воскресенье на прошлой неделе ходил с другом за покупками.

Senshuu no nichiyobitomodachitokaimono ni ikimashita.

・きょう あさごはんを たべませんでした。

Сегодня не завтракал.

Kyoo asa-gohan o tabemasendeshita.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Традиция покупать сувениры

У японцев есть традиция покупать сувениры не только, когда они ездят в длительные путешествия, но и когда они едут куда-то на очень короткий отдых, даже на один день. Сувениры покупают для членов семьи, друзей, соседей, сотрудников и т.п. Когда ездят за границу, то в качестве сувенира, как Кара-сан из 15-го урока, покупают то, чем эта страна славится, или то, что ассоциируется с этой страной, а в случае путешествий по Японии покупают в основном сладости. На 94 стр. есть пример, и действительно в каждом регионе Японии есть свои, необычные и оригинальные сладости, и каждый японец знает, какой регион какими сладостями славится. Благодаря этой традиции постоянно появляются и новые сладости. Если вы ходите в Японии в лавку сувениров, то поймете, какое огромное разнообразие сладостей есть в Японии.

Для японцев самым стандартным сувениром из Украины считаются матрешки, вышиванки, шоколад и т.д.

2. Скай-три в Токио

Эта телебашня, возведение которой было завершено в феврале 2012 года. Это самая высокая телебашня в мире. До этого времени использовалась построенная в 1958 году Токийская башня, но вокруг нее возведено много небоскребов, что мешало передаче сигнала, чтобы исправить этот недостаток и обеспечить возможность пользователей мобильных устройств без проблем принимать теле- и радиосигнал, и была построена башня Скай-три. Долгое время Токийская башня была символом Токио, но теперь в башне Скай-три и вокруг нее возводится много разнообразных сооружений и заведений, и в будущем именно новая башня станет центром, который будет собирать большое количество людей как

центр торговли, туризма и отдыха. Также вечером новая башня подсвечивается ярким голубым и фиолетовым цветом с использованием современной LED подсветки. На фото на стр.86 башня изображена еще во время возведения.

Здание рядом – это главный офис одного из ключевых производителей пива в Японии «Асахи». Желтая часть здания символизирует пиво, белая часть над ним – пена, а желтый объект рядом – пламя.

3. Главные улицы Токио

На стр.89 учебника изображены несколько центральных улиц и районов Токио, расскажем о каждой из них:

а. Асакуса: Это район, где с давних времен всегда в полной мере можно было почувствовать «вкус», атмосферу Японии. В глубине находится буддистский храм Асакуса, известны центральные ворота, в центре которых повешен большой красный фонарь с надписью「雷門(かみなりもん)」 - Ворота-Каминари. По обе стороны дорожки от ворот до храма расположены магазинчики и лавки, где продаются японские традиционные товары, сувениры, сладости и т.д., здесь круглый год много туристов из-за границы.

б. Акихабара: Изначально квартал развивался, как квартал электроники, но сейчас он стал и «святым местом» концентрации субкультур. Он популярен среди молодежи, увлекающейся компьютерами, анимэ, играми и т.п., и для них даже есть специальное слово – «Акиба-кэй» (досл. Группа Акихабары)

с. Гинза: Наиболее известный в Японии район, где расположены брендовые бутики и высокочеловеческие магазины. Их здесь очень много, потому и покупатели отличаются от других районов изысканностью и «люксовостью». Здесь также немало ночных клубов и баров, но чтоб их посетить не лишним будет приготовить «кругленькую» сумму. Также этот район известен тем, что цены на землю здесь самые высокие в Японии.

д.Сибуя: Этот район известен, как молодежный, здесь много магазинов, кафе и ресторанов. Перед входом в станцию Сибуя стоит статуя верной собаке Хатико, здесь уже много лет назначают встречи. Напротив находится огромный перекресток, который за один сигнал зеленого света может пересечь 3000 человек. Именно этот перекресток часто показывают по телевидению, с высоты птичьего полета, с тысячами людей, идущих по нему.

е. Харадзюку: Этот район известен тем, что здесь много магазинов молодежной одежды. Особенно известны и колоритны магазинчики на улице Такешита, где нередко можно встретить и иностранцев. Район граничит с вышеназванным Сибуя, потому молодежи здесь особо много.

16-й урок これ、ください Kore, kudasai

きて みても いいですか。
Kite mitemoiidesuka.



はい、どうぞ。
Hai, doozo.

Форма

- これは **いくら**ですか。 Dokushogasukidesu.
- T シャツを **ください**。 Gitaagadekimasu.

Использование

- Используют, когда спрашивают о цене.
- Используют, когда покупают что-либо.

1. これは いくらですか。 Сколько это стоит?

Когда во время покупок спрашивают о цене товара, употребляют фразу 「いくらですか」 (Сколько стоит?).

「これ」 - это указательное местоимение, которое употребляется, чтоб указать на предмет, человека, обстоятельство. В японском языке есть следующие указательные местоимения: 「これ、それ、あれ」. 「これ」 употребляют по отношению к предметам, которые находятся возле говорящего, 「それ」 - предметы, находящиеся возле собеседника, слушателя, 「あれ」 - предметы, находящиеся одинаково далеко и от говорящего и от слушателя (если условно попробовать выразить эти местоимения на русском языке, получим «это», «то»). Вопросительным словом к таким местоимениям является「どれ」.

•A: **これは いくら**ですか。 Korewaikuradesuka

A: Сколько это стоит?

B: **それは** 1900えんです。 Sore was sen-en desu.

B: Это (то, что возле вас) – 1900 йен.

Слова 「この、その、あの」ставятся перед существительными, не важно, человек это или предмет (в русском языке условными соответствиями будут «этот», «тот»). Вопросительным словом будет 「どの」.

•A: **この スカート**は いくらですか。 Konosukaatowaikuradesuka.

A: Сколько стоит эта юбка?

B: 5000えんです。 Gosen-endesu.

B: 5 тысяч йен.

•**あの みせ**で たべましょう。(6-й урок) Ano mise de tabemashoo.

Давайте поедим в том заведении.

「ここ、そこ、あそこ」выражают место (условными соответствиями русского языка будут «здесь», «там»). Вопросительное слово - 「どこ」.

•A: **トイレ**は **どこ**ですか。(8-й урок) Toirewadokodesuka.

A: Где туалет?

B: **トイレ**ですか。 **あそこ**です。 Toiredesuka. Asokodesu.

B: Туалет? Там.

2. T シャツを ください。 Футболку, пожалуйста.

「(существительное)を ください。」 - фраза, которая используется, когда покупаешь что-либо в магазине, делаешь заказ в ресторане и т.д. Частицу 「を」 (урок 6) можно сократить, и говорить просто 「T シャツ(を)、ください。」.

•**ジーンズ**を **ください**。 Jiinzuokudasai.

Джинсы, пожалуйста.

•**この バッグ**、 **ください**。 Konobaggu, kudasai.

Этумку, пожалуйста.

3. Выражения, используемые во время покупок.

① ～ありますか。 Есть

Это выражение используется, чтоб узнать о наличии определенного товара, размера, цвета и т.д.

・A: S サイズ、ありますか。 S-saizu, arimasuka.

A: Есть размер S?

B: すみません。ありません。 Sumimasen. Arimasen.

B: Извините, нет.

A: じゃあ、いいです。 Jaa, iidesu.

A: Ну, ладно.

ほかの いろ、ありますか。 Hoka no iro, arimasuka.

Есть другие цвета?

B: はい、あかと あおが あります。 Hai, aka to aogaarimasu.

B: Да, есть красный и синий.

Когда вы ищут товар подешевле, используют следующую фразу: 「もっと(более)」 「やすい(дешевый)」, 「の」 - сокращенный эквивалент 「もの(вещь)」, можно 「もの」 использовать и полностью, это будет указывать на то, о чем говорилось ранее.

・もっと やすいの、ありますか。 Есть подешевле?

② きて みても いいですか。 Можно примерить?

Когда вы хотите примерить одежду, про рубашки, пиджаки, футболки и т.п. одежду, одеваемую на верхнюю часть тела спрашивают 「きて みても いいですか。」, про юбки, брюки, обувь и т.п. вещи, одеваемые на нижнюю часть тела, спрашивают 「はいて みても いいですか。」. 「～ても いいですか」 означает «можно?». Если работник магазина сказал 「はい、どうぞ」, можно мерять.

・これ、きて みても いいですか。 Kore, kite mitemo ii desuka.

Можно это примерить?

・このくつ、はいて みても いいですか。 Konokutsu, haitemitemo ii desuka.

Можно примерить эту обувь.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Японские деньги

Японская валюта – йена. Ее условное обозначение - ¥. Существуют монеты номиналом 1, 5, 10, 50, 100 и 500 йен и купюры номиналом 1000, 2000 (очень малоиспользуема), 5000 и 10000 йен.

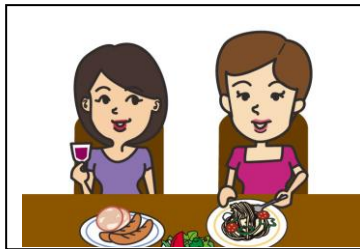
2. Названия и размеры одежды.

Большинство названий одежды, используемых сейчас в Японии, записываются азбукой катакана, что значит, что все эти виды одежды пришли в Японию с Запада. Одежду делят на 2 группы. Вся одежда, изображенная на стр.90, 91 – это 「洋服(ようふく)」, европейская одежда. 「洋(よう)」 означает Запад, Америка и Европа. Традиционной одеждой для японцев является кимоно, и его, в отличие от западной одежды, называют 「和服(わふく)」 - одежда в японском стиле. 「和(わ)」 означает «Япония». Есть также другие слова с этими иероглифами, например, 「洋食(ようしょく)」 (европейская кухня) 「和食(わしょく)」 (японская кухня) , 「洋室(ようしつ)」 (комната в европейском стиле) , 「和室(わしつ)」 (комната в японском стиле) 」 и т.п.

В Японии и для мужской, и для женской одежды используется система размеров S(Small), M(Medium), L(Large). Только для женской одежды используют систему размеров нечетных чисел 5、7、9、11、13 и т.д., где цифры 5、7 – это размер S, 9、11 – M, больше 13 – L. Размеры обуви меряются сантиметрами, к примеру, есть женская обувь размера 24(cm), 24, 5(cm) и т.д.

17-й урок たのしかったです Tanoshikattadesu

きのう なにを しましたか。
Kinoonani o shimashitaka.



レストランで しょくじを しました。
おいしかったです。
Resutoran de shokuji o shimashita.
Oishikattadesu.

Форма

- きのう デパートに **いきました**。Kinoodepaatoniikimashita.
- かいものは **たのしかったです**。Kaimonowatanoshikattadesu.
- デパートは **にぎやかでした**。Depaatowanigiyakadeshita.
- わたしは **どこにも いきませんでした**。
Watashiwadokonimoikimasendeshita.

Использование

- Используют, чтоб говорить о действии в прошедшем времени.
- Используют, чтоб говорить о впечатлениях о местах, где был, и том, что делал
- Говорить о том, что никуда не ходил и нчего не делал.

1. кинう デパートに いきました。 Вчера ходил в универмаг.

Когда говорят о действиях в прошедшем времени, то форму глагола настоящего времени 「～ます」 изменяют на форму прошедшего времени 「～ました」.(15-й урок) Отрицательная форма – 「～ませんでした」です。

•せんしゅう えいがを **みに いきました**。 На прошлой неделе ходил смотреть кино。

Senshuueega o mini ikimashita.

•きのう なにを **しましたか**。 Чем вы вчера занимались?

Kinoonani o shimashitaka.

•スカート **かいました**。くつは **かいませんでした**。 Купила юбку. Обувь не купила。

Sukaato o kaimashita.Kutsuwakaimasendeshita.

2. かいものは たのしかったです。Ходить за покупками было весело.

В японском языке у прилагательных есть форма прошедшего времени. Ее формирование отличается у **い**-прилагательных и **な**-прилагательных (14-й урок). В случае **い**-прилагательных утвердительная форма образуется отниманием у словарной формы окончания 「い」 и добавлением окончания 「かった」(оもしろい→おもしろかったです). В отрицательной форме настоящего времени окончание 「い」 меняется на 「くない」(оもしろい→おもしろくない), а в отрицательной форме прошедшего времени окончание 「くない」 меняется на 「くなかった」(おもしろくない→おもしろくなくかった).

Пример1) おもしろい(интересный)→おもしろ**かったです**(был интересным)

おもしろくない(неинтересный)→おもしろ**くなくかったです**(был неинтересным)

Пример2) おいしい(вкусный)→おい**しかったです**(был вкусным)

おいしくない(невкусный)→おい**しくなくかったです**(был невкусным)

Пример3) いいです (хороший) → **よかったです** (был хорошим)

よくないです (нехороший) → **よくなかったです** (был нехорошим) *「いい」в качестве исключения изменяет основу

・あたらしい レストランは **おいしかったです** В новом ресторане было вкусно.

Atarashi resutoran wa oishikattadesu.

・えいがは あまり **おもしろくありませんでした**。 Фильм был не очень интересным.

Eiga wa amari omoshiroku nakattadesu.

・きのうの しあいは **よかったです**。 Вчерашний матч был хорош.

Kinoo no shiai wa yokattadesu.

Когда спрашивают о том, как прошло что-либо в прошедшем времени, употребляют фразу 「**どうでしたか** (Как прошло?/Как вам понравилось?)」.

・やすみは **どうでしたか**。 — **たのしかったです**。 Как прошел отдых? – Было весело.

Yasumi wa dō deshita. – Tanoshikattadesu.

3. デパートは にぎやかでした。 Универмаг был шумным.

Выше мы рассмотрели способ образования форм прошедшего времени для **い** -прилагательных.

Сейчас рассмотрим форму прошедшего времени **な** -прилагательных. Например, 「**きれいな** (красивый)」 - это **な** -прилагательное. Когда **な** -прилагательные стоят перед существительными, как 「**にぎやかな** じんじゃ (красивый храм)」, то окончание 「**な**」 сохраняется, если **な** -прилагательное употребляется как сказуемое, то 「**な**」 убирают и получают 「**きれいです**」. В прошедшем времени 「**です**」 меняют на 「**でした**」, получая 「**きれいでした**」. Отрицательная форма настоящего времени - 「**きれいじゃないです**」, прошедшего времени 「**きれいじゃなかったです**」. Образование этой группы совпадает с существительными (пример: 「**がくせい** です」 → 「**がくせいでした**」 「**がくせいじゃないです**」 → 「**がくせいじゃなかったです**」).

・Пример 1) **にぎやか**です (шумный) → **にぎやかでした** (был шумным)

にぎやかじゃないです (не шумный) → **にぎやかじゃなかったです** (был не шумным)

Пример 2) **しずか**です (тихий) → **しずかでした** (был тихим)

しずかじゃないです (не тихий) → **しずかじゃなかったです** (был не тихим)

・はなびは とても **きれいでした**。 Hanabi wa totemo kireideshita. Салют был очень красивым.

・そうじは **たいへんでした**。 Sooji wa taihendeshta. Уборка была тяжелой.

・ホテルの へやは あまり **しずかじゃなかったです**。 Комната в отеле была не очень тихой.

Hoteru no heyawa amari shizukajanakattadesu.

4. わたしは どこにも いきませんでした。 Я нигде не ходил.

Чтобы сказать, что вы нигде не пойдёте или нигде не ходили, перед глаголом ставят слово 「**どこにも** (никуда)」.

Когда говорят о настоящем времени и планах на будущее, употребляют 「**どこにも いきません**」, говоря о прошлом, употребляют 「**どこにも いきませんでした**」. Когда вы ничего не планируете делать или ничего не делали, перед глаголом ставят 「**なんにも** (ничего)」, и говорят 「**なんにも しません**」. 「**なんにも しませんでした**」. Не забывайте ставить глаголы в отрицательную форму.

・きのう **どこにも いきませんでした**。 Kinoo doko nimo ikimasendeshita. Вчера нигде не ходил.

・**なんにも しませんでした**。 Nani mo shimasendeshita. Ничего не делал.

ロシア語話者のための！ ことばと文化コラム

Колонка японского языка и культуры для русскоговорящих

1. Смайлики, используемые в Японии

В наше время смайлики часто используются не только в японском языке, но и в других языках, в мейлах, при общении в интернете. Они используются для того, чтоб передать эмоции, которые сложно передать словами, что очень удобно. Японские смайлики, в отличии от украинских, расположены горизонтально.

(^_^)	Улыбка. Выражает чувство удовлетворения, радости и т.п.
\(^▽^)/	Радуетясподнятымивверхруками. Выражаерадость, веселость, удовольствиет.д.
(0 'д`=3	Вздых. Выражаеусталость, чувствотого, какчто-тосложноит.п.
(T_T)	Слёзы из обоих глаз. Выражает грусть, печаль и т.п.
m(__ __)m	Извиняться, став на колени, приложив руки к земле.
orz	Образчеловека, склонившегоголову, ставшегонаколенииположевшегорукиназемлю, выражаеетразочарование.

2. Выражения для выражения своих чувств, впечатлений и т.п.

Когда рассказываешь о своем опыте, добавление своих впечатлений и эмоция сделае рассказ более насыщенным. Можно использовать следующие выражения:

- ・おもしろかったです (было интересно) : о фильме, книге, манга и т.п.
- ・たのしかったです (было весело) : об отдыхе, развлечениях, вечеринке и т.п.
- ・うれしかったです (былоприятно/радостно) : отом, какполучилподарок, выигралавматчлюбимаякомандаит.п.
- ・よかったです (былохорошо) : салют, музей, мероприятиеит.п.
- ・たいへんでした (былотяжело/ужасно) : работа, уборка, заторнадорогет.п.

18-й урок つぎは きょうとに いきたいです

TsugiwaKyooto ni ikitaidesu

とうきょうは どうでしたか。

Tookyooowa doo deshitaka.



たのしかったです。つぎは
きょうとに いきたいです。

Tanoshikattadesu. Tsugiwa
Kyooto ni ikitaidesu.

Форма

・おてらを みました。それから、おみやげを かいました。

Otera o mimashita. Sorekara, omiyage o kaimashita.

・おすしは おいしかったです。でも、たかかったです。

Osushiwa oishikattadesu. Demo, takakattadesu.

・かぶきは きれいでした。そして、おもしろかったです。

Kabuki wakireideshita. Soshite, omoshirokattadesu.

・きょうとに いきたいです。

Kyooto ni ikitaidesu.

Использование

• Используют, чтоб по порядку перечислять, что делал в путешествии.

• Используют, чтоб говорить, что происходило во время путешествия, сопоставлять впечатления.

• Используют, чтоб говорить, что происходило во время путешествия, перечислять впечатления.

• Используют, чтоб говорить, что хочешь сделать на выходных/ в отпуске в следующий раз.

1. おてらを みました。それから、おみやげを かいました。Посмотрел храм. Потом купил сувениры.

В этом уроке будут изучены некоторые фразы, с помощью которых можно объединить несколько предложений.

Когда говорят о нескольких действиях, которых происходили последовательно, употребляют слво 「それから (потом, затем)」, оно похоже на 「そして」, которое уже было изучень, но в случае 「それから」 временная последовательность будет более стойкой.

・おてらを みました。それから、おみやげを かいました。

Посмотрел храм. Потом купил

сувениры.

Otera o mimashita. Sorekara, omiyage o kaimashita.

・えきで ともだちに あいました。それから、いっしょに かぶきを みに いきました。

Eki de tomodachi ni aimashita. Sorekara, issho ni kabuki o mi ni ikimashita.

Встретился на станции с другом. Потом вместе пошли смотреть кабуки.

2. おすしは おいしかったです。でも、たかかったです。Суши были вкусными. Но дорогими.

Когда, рассказывая о чем-либо, сопоставляют два признака — отрицательный и положительный, для соединения предложений употребляют 「でも (но)」.

・すしは おいしかったです。でも、たかかったです。

Суши были вкусными. Но дорогими.

Sushi waoishikattadesu. Demo, takakattadesu.

・りょこうは つかれました。 **でも**、たのしかったです。

В путешествии устал. Но было весело.

Ryokoowatsukaremashita. Demo, tanoshikattadesu.

・にほんごの ペンキョウは たのしいです。 **でも**、むずかしいです。 Изучение японского веселое. Но сложное.

Nihongo no bankyoowatanoshiidesu. Demo, muzukashiidesu.

3. かぶきは きれいでした。そして、おもしろかったです。 Кабуки было красивым. И интересным.

Когда, рассказывая о чем-либо, подают две характеристики одного порядка – две положительные или две отрицательные, то для связи предложений употребляют 「そして(и)」。 В японском языке для соединения прилагательных не употребляют ранее изученную частицу 「と」, нужно быть внимательным, чтоб не ошибаться.

・まつりは にぎやかでした。 **そして**、たのしかったです。

Праздник был оживленным. И веселым.

Matsuriwanigiyakadeshita. Soshite, tanoshikattadesu.

・にほんごの ペンキョウは つまらないです。 **そして**、むずかしいです。 Изучение японского скучное. И сложное.

Nihongo no benkyoowatsumaranaiidesu. Soshite, muzukashiidesu.

・にほんごの ペンキョウは おもしろいです。 **そして**、やさしいです。 Изучение японского интересное. И простое.

Nihongo no benkyoowaomoshiroidesu. Soshite, yasashiidesu.

4. きょうとに いきたいです。 Хочу поехать в Киото.

Для того, чтоб сказать, что хочешь сделать, у глагола отнимают 「～ます」 и добавляют 「～たいです」. 「ビールを のみます (Пью пиво)」 → 「ビールを のみたいです (Хочу выпить пива)」, 「にほんに いきます (Еду в Японию)」 → 「にほんに いきたいです (Хочу поехать в Японию)」. Когда спрашивают, что хочешь сделать собеседник, употребляют эту же форму. Отрицательная форма – 「～たいです」 меняют на 「～たくないです」.

・ふじさんを **みたいです**。

Fujisan o mitaidesu.

Хочу увидеть Фудзи.

・ラーメンを **たべたいです**。 Raamen o tabetaidesu.

Хочу поесть ramen.

・おみやげを **たくさん かいたいです**。 Omiyage o takusankaitaidesu.

Хочу купить много сувениров.

・あしたは **なにを したいですか**。 Ashitawanani o shitaidesuka.

Что вы хотели бы сделать завтра?

・おさけは **のみたくないです**。 Osakewanomitakunaidesu.

Хочу выпить sake.

В русском языке слово «хотеть» употребляется и с глаголами, и с существительными, в японском – нет. С существительными употребляют фразу 「～が ほしいです」 (15-й урок), с глаголами – 「глагол + ～たいです」.

・くるまが **ほしいです**。 Kurumagahoshiidesu. Я хочу машину.

・くるまを **かいたいです**。 Kuruma o kaitaidesu. Я хочу купить машину.

Туристические центры Японии

На стр.104-105 учебника размещено много известных туристических мест Японии, но здесь мы остановимся на 4-х со страницы 102.

① Хиросима

На фото – снимок Тории (ворота перед входом в синтоистский храм) храма Ицукусима на острове Миядзима. Эти ворота высоки – 16 метров, построены в море, что является их особенностью. Еще одно фото – это купол Гэнбаку. Это здание, которое пострадало во время бомбардировки Хиросимы во время Второй мировой войны. Рядом с ним находится Мемориальный музей и парк мира, где расположено много экспозиций, целью которых является не дать следующим поколениям забыть об ужасе атомного оружия. И Миядзима и Купол Гэнбаку внесены в список памятников Юнеско, популярны среди иностранных туристов.

② Окинава

Окинава – это группа островов, расположенная на самом юге Японии. Окинава известна своей природой – голубым небом, пляжами с белоснежным песком, коралловыми рифами. До 1880 г. Окинава была независимым королевством, потому ее культура и традиции отличаются от остальной Японии. Уникальный язык, музыка, кухня, изделия прикладного искусства, архитектура и т.п. привлекает многих туристов из Японии и других стран мира.

③ Киото

С 8 века до конца 19 Киото был столицей Японии, центром политики и культуры. Тут расположено много синтоистских и буддистских храмов, памятков истории, что делает Киото одним из выдающихся мировых центров туризма. Японские школьники обязательно посещают этот город во время летних каникул и школьных экскурсий, чтоб ознакомиться с традиционной историей и культурой Японии.

④ Хоккайдо

Хоккайдо расположен в северной части Японии, это один из 4-х основных островов Японии. Летом здесь можно наслаждаться пикниками и отдыхом на природе, поездками на машине и мотоцикле, зимой здесь можно кататься на лыжах и сноуборде, потому это место очень популярно среди туристов. Также популярны онсэны – термальные источники, - и морепродукты. Последнее время сюда приезжает все больше туристов из Китая, Кореи, Австралии и других стран.